

minihi Levenez

29800 Trelevenez.

NEDELEG 1989

Gwelet on-eus ho pabig deoh
O tond 'vidom, mabig ar Peoh.
Bennoz deoh c'hwi, Doue on Tad,
Bennoz deoh c'hwi Doue a beoh.

Gwelet on-eus Mamm or Zalver
Mari gwerhez, or Mamm dener.
Bennoz deoh c'hwi, Doue on Tad,
Bennoz deoh c'hwi 'vid he haerder.

Gwelet on-eus Josef ganti,
Tad a famill en or bed-ni.
Bennoz deoh c'hwi Doue on Tad,
Bennoz 'vid Josef ha Mari.

Doue bihan 'n or bed divent,
Doue tener 'n or bed kaled,
Doue didrouz 'n or bed war red,
Doue dihalloud 'n or bed didruez,
Doue ken brao 'n or bed dister.

Lared bennoz deoh a rafem,
On Tad,
Evid Josef, evid Mari,
Evid Jezuz e Betléem.
Med ennom ez-eus diwanet
Eur han a gan gand ar stered,
Eur han brasoh ha kaerroh
Eged peb bennoz, peb pedenn.
N'om ket gouest kén da lavared.
Leun or halon a levenez,
Kana 'rankom gand an élez.
Digoret deom dor or halon
Gand Mab ar Peoh deuet er bed.
N'om ket kén 'vid rei an ton:
Kan an élez 'neus or beuzet !

Daniela.



*Nous avons vu ton petit enfant,
Venu pour nous, enfant de la paix,
Béni sois-tu, Dieu notre Père,
Béni sois-tu, Dieu de la Paix.*

*Nous avons vu la Mère de notre Sauveur,
La Vierge Marie, notre tendre Mère.
Béni sois-tu, Dieu notre Père,
Béni sois-tu pour sa beauté.*

*Nous avons vu aussi Joseph,
Père de famille dans notre monde.
Béni sois-tu, Dieu notre Père,
Béni sois-tu pour Joseph et Marie.*

*Dieu petit dans notre monde immense,
Dieu tendre dans notre monde dur,
Dieu silence dans notre monde qui court,
Dieu sans pouvoir dans notre monde sans pitié,
Dieu si beau dans notre monde médiocre.*

*Nous te dirions bien merci,
Notre Père,
Pour Joseph, pour Marie,
Pour Jésus à Bethléem.
Mais voici qu'a germé en nous
Un chant qui chante avec les étoiles,
Un chant plus grand et plus beau
Que tous les merci, que toutes les prières.
Nous ne pouvons plus rien dire.
Notre coeur est rempli de joie,
Il nous faut chanter avec les anges.
Le Fils de la Paix venu au monde
A ouvert la porte de notre coeur;
Nous ne pouvons plus mener notre danse:
Le chant des anges nous a submergés.*

«Ar êlez a gane, beteg war lein an neñv; pastored a gleve, troet war-zu an neñv,
hag an hekleo a responte evid ar paour o hedal aour:
Ganet eo deom Mabig ar Peoh, hadenn an éd taolet er bed,
hadennig paour ar garantez 'vid levez euz bed dizaour.»

N'eus amañ nag aour nag êzamañchou,
nag enor, na galloud.
N'eus amañ nemed eur hrouadur nevez ganet.

Ma hedit e teufe Mabig ar Peoh da garga ho kodellou,
amañ n'eus nemed raden;
kemerit eun hent all,
rag ar wenojenn a gas da graouig Betléem
n'eo ket evidoh.

Ma hedit e teufe ar Babig burzuduz astennet en eul laouer
da zevel deoh eun trôn,
pe da rei brud deoh,
klaskit 'n eun tu bennag all,
kemeret 'peus eun hent fall.

Mar deo leun ho kov gand an avi,
mar d'oh karget a gasoni,
mar d'oh drebet gand ar warizi,
kit d'en em walhi,
da walhi ho kalon,
hag ho taouarn hag o taoulagad.

Rag n'eus amañ nemed eur babig nevez mailluret,
n'eus amañ nemed eur paour e-touez re baour,
deuet da gestal or harantez.

Ma ouezit bale en deñvalijenn da heul eur steredenn,
Ma z'oh labousig o klask nijal war-zu ar frankiz,
ma fell deoh kana, daoust d'ar houmoul pe d'ar boan,
ma fell deoh digeri ho taouarn
da starda war ho kalon ar breur kollet,
ma n'oh netra,
ha ma rexit warlerh eun eienenn,
o, neuze, deuit, ha kanit gand an êlez,
deuit ha kargit ho taoulagad a sklerijenn,
deuit ha lavarit bennoz
gand ar mor hag ar menez,
gand an draonienn hag ar gwez,
gand al labous hag an den;
deuit ha gwelit,
hag e weloh ... Mab Doue!

«Ar stered a gane bennoz da Vab an neñv,
laboused 'ziskane 'n enor da Vab an neñv,
hag ar hoajou, ar menezioù a gorolle gand ar moriou.»

Moue dispaket, lagad fin ha skouarn lampon,
eun azen a yee 'n eur c'hoarzin,
o tougen war e gein ar Werhez hag ar Mabig Jezuz,
krouer ar bed hag an dud.
Burzuduz eo evid eun azen dougen Mab Doue!
med just eo eh en em gavfe laouen.
Ne welan ket perag e lavarfe an azen
salmou ar Binijenn,
pa zougen war e gein Mabig Doue.
An azen-se, m'hel lavar deoh, n'eo ket trist.
C'hoarzin a ra. Kozeal a ra ive, beb an amzer.

Da noz Nedeleg,
pa vez eet an dud er-mêz euz an Iliz-Veur,
oll loened an Iliz - c'hwezeg ha tri-ugent anezo -
a ziskenn euz o 'filierou,
hag ez eont etrezeg Kraou Nedeleg, pa vez brao;
A-hend-all, eh en em lakont
dirag togenn ar Ginivelez,
hag e tañsont, hag e kanont:
«Ganet eo ar Mabig Jezuz.»

An azen, an hini a gasas ar famill zantel d'an Ejipt,
diskennet 'n eur c'hoarzin, euz kambr ar Huzul-iliz,
leh ma ree gwechall ar chalonied prezegennou an eil d'egile,
an azen eta a dehas da Vro-Ejipt,
hag a zo ar finna euz al loened,
a bign er gador-zarmon evid ober eur brezegenn.

Hag, eur bloavez, e reas ar brezegenn-mañ:
«Va breudeur, an dud a zeuio amañ dizale.
Poent eo deoh pignad adarre war ho pilierou.
Rag an dud, ha ne gomprenont netra,
a vije mantret ouz ho kweled amañ.
Kaoud a ra dezo ez int tud a-bouez,
ha n'int ket gouest d'en em glevet!
Ra vo pep hini ahanoh, dre e zoare beza
eur brezegenn evid ar paour-kêz tud-se.
Rag truez am-eus outo.
Ha setu amañ ar pezh a glakan-me lavared dezo
pa zellont ouzin:

Aotrouien, ne 'z-eus nemedon er bed
a vefe laouen gand e stad,

ha ne glaskfe ket eur plas all.
 Me garfe e vefe heb ehan
 ar mare da dehed d'an Ejipt.
 Ho pedi a ran, Aotrouien,
 da ober beb an amzer evel don,
 hag e vezoh eüruz.
 Beb an amzer, kit war hent an Ejipt.
 En em lakit diouz tu ar re a zo taolet er-mêz.
 Beb an amzer, grit evel ma vefeh eun azen,
 ha dougit Doue.
 Evelse-bezet-grêt!»

Hag an oll a respontas: «Bennoz da Zoue».
 Hag an oll a reas eur zalud d'ar Heur.
 Hag an oll a bignas, pep hini war e bilier,
 an azen d'an diweza, 'n eur vousec'hoarzin.

Brezoneg gand Anna-Vari

*An avel a gane stouet war-zu an Tad, ha Mari a bede puchet 'kichenn he Mab,
 Hag an noz n'oa mui teñval gand sklerijenn eur steredenn:
 Ganet eo deom Mabig ar Peoh, hadenn an éd taolet er béd,
 Hadennig paour ar garantez 'vid levenez eur béd dizaour.*

«YA»

Lavaret he-doa «Ya» da Zoue,
 eur «Ya» heb aon, na strafuill,
 eur «ya» penn-da-benn,
 eur «ya» a greiz-kalon.
 Hag e oa bet karget a levenez hag a beoh.
 Ne ree nemed asanti da garantez Doue.
 E garantez dezañ eo a lake anezi da veza ken eüruz.
 Rag hi a ouie mad ne oa hi netra:
 ne oa nemed eur plahig yaouank euz mêziou Bro-Halilea,
 hag he harantez dezi ne oa ket kalz a dra.

Nag evedo laouen!
 Mari, ar plah sioul ha didrouz,
 a jome atao ken sioul ha didrouz,
 med al levenez a lugerne en he daoulagad:
 Dougen a ree Mabig ar Peoh!

Heb gouzoud dezi, heb klask hen ober,
 he-doa lakeet diêz e mignon Jozef.
 Med hemañ, d'e dro, e-noa lavaret «ya».

Ken doujuz ha ken hegarad ma oa,
 ken don m'oa e garantez evid Mari,
 ha ken ledan m'oa e garantez evid Doue,
 m'e-noa eñ ive lavaret «ya».
 «O, ya, va Doue bezit benniget.»
 Ha dour al levenez a ziruille er memez tro e daoulagad
 Mari ha Jozef.

*Ni ho salud, o leun a hras, gwerhez da oll viskoaz,
 rag da Zoue plijet ho-peus, e-touez an oll guragez!*

Rag ar Mab, da genta, e-noa lavaret «ya».
 ar Mab, a oa bet greet ar bed drezañ hag evitañ.
 ar Mab, hag a gare kement an den,
 ar Mab hag a wele e daoulagad e Dad e garantez evid an den,
 ar Mab e-noa lavaret:

«O, Ya, Tad, mond a rin!
 Bez' e vin den e-touez an dud,
 evid samma war va hein o 'foaniou;
 Bez' e vin den e-touez an dud,
 evid hada enno ho karantez.
 Bez' e vin den e-touez an dud,
 evid o zacha war-zu ar frankiz.
 Bez' e vin levenez ar paour, esperañs ar reuzeudig,
 ha sklerijenn en noz.

O, Ya, Tad, mond a rin,
 hag e vezin 'vel ar vleunienn a ro he sked,
 hag a hell beza flastret;
 bez' e vin 'vel ar goulmig a zo peoh,
 hag a hell beza lazet;
 bez' ez-in gand va daouarn noaz,
 heb kleze nag arhant.
 Bez ez-in 'vel eur bugel,
 rag ho pugel on, Tad,
 hag e karan ar vugale.
 O, Ya, mond a rin,
 Hag em halon e vezoh,
 hag e vezoh ganin bleunienn ha koulmig ha sklerijenn,
 ha paour ha reuzeudig.
 Hag eun deiz, o Tad,
 ablamour deoh,
 e kano oll vugale ar bed!

Job

*Bugale a gano, digor o dorn d'ar bed, bugale a heuillo Mabig ar Peoh bepred,
 Rag an hekleo silet enno a jomo beo, hadet enno:
 Ganet eo deom Mabig ar Peoh, hadenn an éd taolet er béd,
 Hadennig paour ar garantez 'vid levenez eur béd dizaour.*

Kan evid ar Peoh, lodenn ziweza: Peoh d'ar bed a-bez.
 (e «Minihi Levenez» Eost 89).

VEILLÉE DE NOEL

*«Les anges chantaient jusqu'au plus haut du ciel; les bergers entendaient tournés vers le ciel,
Et l'écho répondait au pauvre attendant de l'or:
Il nous est né le Fils de la Paix, semence de moisson jetée au monde,
Pauvre graine de l'amour pour la joie d'un monde insipide.»*

Il n'y a ici ni or, ni confort, ni honneur, ni puissance.
Il n'y a ici qu'un enfant nouveau-né.

Si vous espérez que le Fils de la Paix vous remplisse les poches,
il n'y a ici que fougère;
prenez un autre chemin,
car le sentier qui conduit à l'étable de Bethléem n'est pas pour vous.

Si vous espérez que l'Enfant merveilleux allongé dans une mangeoire
vous élève un trône, ou fasse de la propagande pour vous,
cherchez ailleurs: vous vous êtes trompés de chemin.

Si vous avez le ventre plein d'envie,
Si vous êtes chargés de haine,
Si la jalousie vous ronge,
allez vous laver, laver votre coeur et vos mains et vos yeux.

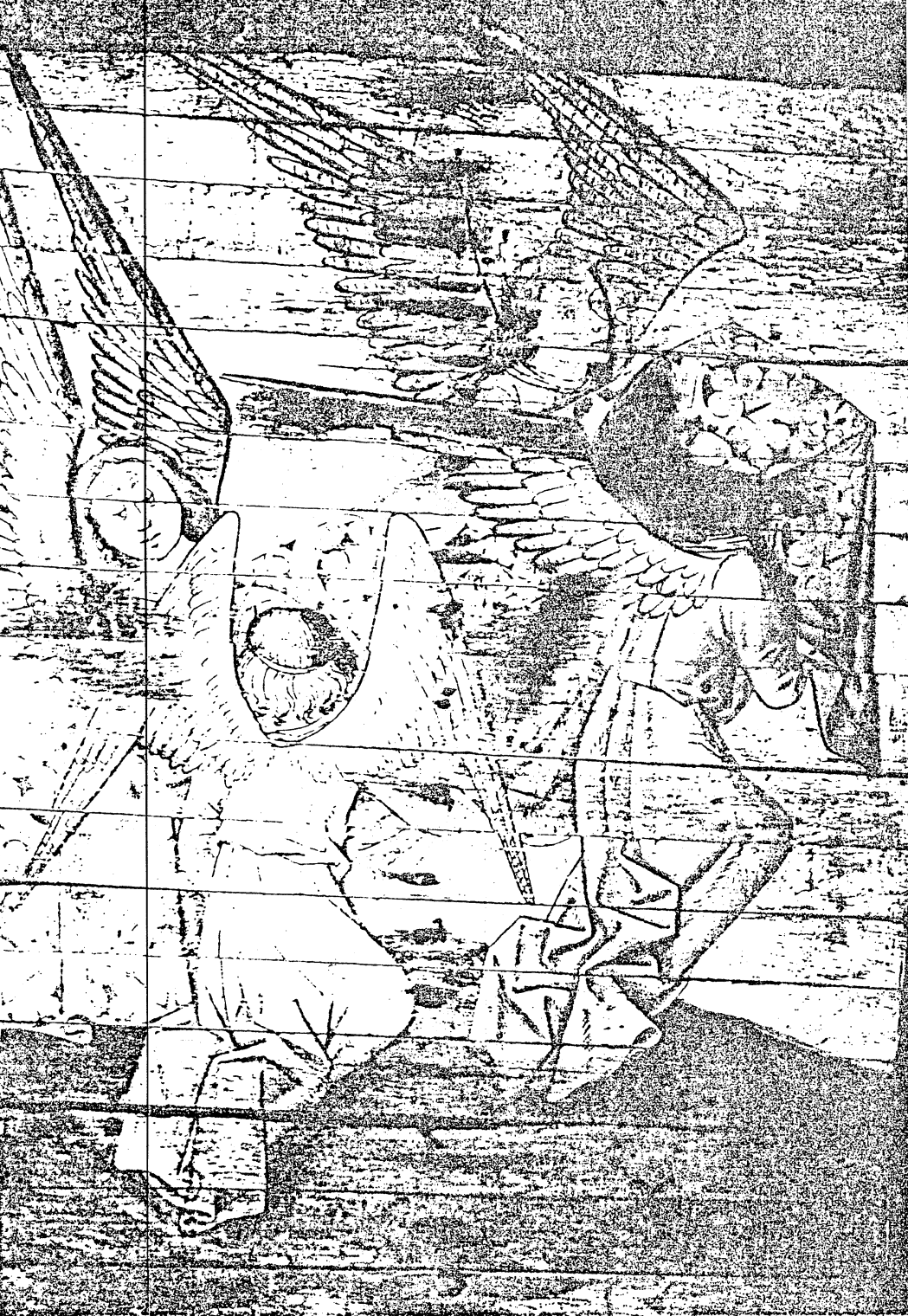
Car il n'y a ici qu'un enfant nouvellement emmaillotté,
il n'y a ici qu'un pauvre parmi des pauvres,
venu quêter notre amour.

Si vous savez marcher dans l'obscurité en suivant une étoile,
Si vous êtes petit oiseau cherchant à voler vers la liberté,
Si vous voulez chanter malgré les nuages et la peine,
Si vous voulez ouvrir les bras pour serrer sur votre coeur le frère perdu,
Si vous n'êtes rien,
et que vous courez après une source,

ô, alors, venez et chantez avec les anges,
venez et remplissez vos yeux de lumière,
venez et dites merci
avec la mer et la montagne,
avec la vallée et les arbres,
avec l'oiseau et avec l'homme;
venez et voyez,
et vous verrez ... le Fils de Dieu!

*«Les étoiles chantaient les louanges du Fils du ciel; les oiseaux répondaient en l'honneur du
Fils du ciel, et les bois et les montagnes dansaient avec les mers:
Il nous est né le Fils de la Paix ...»*

La mèche au vent, l'oeil malin et l'oreille coquine,
un âne allait riant,
portant la Vierge Marie et l'Enfant Jésus, créateur du monde et des hommes.
Qu'un âne porte l'Enfant-Dieu, c'est extraordinaire,
mais qu'il en soit tout joyeux, c'est une chose normale.
Je ne vois pas pourquoi l'âne réciterait les psaumes de la Pénitence,
alors qu'il porte sur son dos Dieu-Enfant.
Cet âne-là, j'en suis sûr, n'est pas triste.
Il rit, il parle aussi, de temps en temps.



A la cathédrale, la nuit de Noël,
quand tout le monde est parti,
tous les animaux de la cathédrale descendent de leurs piliers:
il y en a soixante seize.
Ils viennent vers la Crèche, lorsqu'elle est jolie.
Autrement ils se mettent devant le chapiteau de la Nativité
et ils dansent et ils chantent:
Il est né le Divin Enfant.

L'âne de la fuite en Egypte,
qui est descendu en riant de la Salle Capitulaire,
là où, autrefois, les chanoines se faisaient des discours,
l'âne de la fuite en Egypte,
qui est le plus subtil des animaux,
monte en chaire et fait un sermon.

Une année, il fit le discours suivant:
«Mes frères, les hommes vont bientôt venir,
vous allez remonter sur vos piliers,
car les hommes, qui ne comprennent rien,
ne comprendraient pas de vous voir ici.
Ils se croient importants,
et ils ne sont pas capables de s'entendre!
Que chacun de vous, par sa tenue,
soit une prédication pour ces pauvres hommes
qui me font un peu pitié.
Voici ce que j'essaie de leur dire lorsqu'ils me regardent:
Messieurs, je suis le seul être au monde
qui soit heureux de son sort,
et qui ne cherche pas une autre place.
Je voudrais que ce soit tout le temps la fuite en Egypte.
Je vous en prie, Messieurs,
de temps en temps, faites comme moi,
vous serez heureux.
De temps en temps allez sur la route d'Egypte,
mettez-vous du côté de celui qui est mis à la porte:
de temps en temps, faites l'âne et portez Dieu.
Ainsi soit-il.»

Et tous répondirent: «Deo Gratias»
et tous firent un salut au Choeur,
et tous remontèrent, chacun sur son pilier,
l'âne le dernier, avec le sourire.

*«Le vent chantait, prosterné devant le Père, et Marie priait à genoux auprès de son Fils,
et la nuit n'était plus sombre à la lumière d'une étoile.
Il nous est né le Fils de la Paix ...»*

Elle avait dit «oui» à Dieu,
un «oui» sans peur, ni trouble,
un «oui» jusqu'au bout,
un «oui» de tout coeur.
Et elle avait été remplie de joie et de paix.
Elle ne faisait que consentir à l'amour de Dieu.
C'est son amour à lui qui la rendait si heureuse.
Car elle savait bien qu'elle n'était rien:

Elle n'était qu'une jeune fille des campagnes de Galilée,
et son amour ne valait pas grand'chose.

Qu'elle était heureuse!
Marie, la jeune fille silencieuse et paisible,
était toujours aussi silencieuse et paisible,
mais la joie brillait dans ses yeux:
Elle portait le Fils de la Paix!

Sans le savoir, et sans le vouloir,
elle avait mis dans l'embarras son ami Joseph.
Mais celui-ci, à son tour, avait dit «oui».
Tellement il était respectueux et affectueux,
Tellement était profond son amour pour Marie,
et grand son amour pour Dieu,
qu'il avait lui aussi dit «oui».
«O oui, mon Dieu, soyez béni.»
Et les larmes de la joie coulaient en même temps
des yeux de Marie et de Joseph.

*Nous vous saluons, pleine de grâces, vierge à tout jamais,
car vous avez plu à Dieu parmi toutes les femmes! ...*

Car le Fils, le premier, avait dit «oui».
Le Fils par qui et pour qui le monde avait été fait.
Le Fils qui aimait tellement l'homme.
Le Fils qui voyait dans les yeux de son Père son amour pour l'homme,
le Fils avait dit:

«O oui, Père, j'irai!
Je serai homme parmi les hommes,
pour porter leurs souffrances sur mon dos;
Je serai homme parmi les hommes,
pour semer en eux ton amour.
Je serai homme parmi les hommes,
pour les tirer du côté de la liberté.
Je serai la joie du pauvre, l'espérance du malheureux,
et la lumière dans la nuit.

O oui, Père, j'irai,
et je serai comme la fleur qui répand sa beauté,
et qu'on peut écraser;
et je serai comme la colombe qui est paix,
et qui peut être tuée;
j'irai avec les mains nues,
sans épée ni argent.
J'irai comme un enfant,
car je suis ton enfant, Père,
et j'aime les enfants.

O oui, j'irai,
et dans mon coeur tu seras,
et avec moi tu seras fleur, et colombe, et lumière,
et pauvre et malheureux.
Et un jour, ô Père,
à cause de toi,
les enfants du monde chanteront.

*«Les enfants chanteront, les mains ouvertes au monde; les enfants suivront toujours le Fils
de la Paix, car l'écho entré en eux restera vivant, semence en eux: Il nous est né le Fils ...*

Cf. Kan evid ar Peoh : Paix au monde entier!
(dans «Minihi Levenez» Août 1989).

PEOH D'AN DUD A VOLONTEZ ... FALL

Peoh d'an oll dud a volonteiz fall !
 Ra ehano an dud da respont d'an droug gand an droug ...
 N'eus kont ebed kén d'an torfedou. Re a verzerien a zo ...
 Setu perag, Aotrou, na vuzulit ket o 'foaniou gand pouez ho justis.
 Na zamm ket ar vourevien gand ar poaniou-se,
 Evid tenna, dre heg, diganto, eur 'fakturenn spontuz.

Ra vint peurbaet en eun doare all.
 Hag evid mad ar re a lak d'ar maro,
 ar re a ziskuill,
 an dreitourien,
 hag an oll dud a volonteiz fall,
 digemerit nerz-kalon ha galloud speredel ar re all,
 o izelegez,
 o dellezegez,
 o stourm kuzet ha paduz,
 o esperañs didrehuz,
 o mousc'hoarz a deue da derri an daelou,
 o harantez,
 o halonou brevet chomet serz ha dizaon,
 zoken dirag ar maro,
 ya, beteg mare ar zempladurez diweza.

Ra vo douget kement-se dirazoh, Aotrou,
 evid pardon ar pehejou, daspren evid treh ar justis.
 Ra vo dalhet kont euz ar mad, ha nann euz an droug.
 Ha ra jomim, evid on enebourien,
 nann evel eun huñvre fall,
 nann evel spesou a bennaskfe anezo,
 med evel eur skoazell en o stourm evid distruj o youlou-fall.
 Ne houlennom netra mujoh diganto.

Ha pa vo echu kement-se,
 Grit deom beva, tud e-touez an dud.
 Ra ziskenno ar peoh war or paour-kêz tamm douar,
 - Peoh d'an dud a volonteiz vad ... ha d'an oll re all.

*Pennad kavet e diellou unan euz kampou ar maro e Bro-Alamagn ha bet skrivet
 gand eur Juzeo harluet. Lakeet e brezoneg gand Anna-Vari.*

PAIX AUX HOMMES DE ... MAUVAISE VOLONTÉ !

Paix à tous les hommes de mauvaise volonté!
 Que la vengeance cesse ...

Les crimes ont dépassé toute mesure.
 Il y a trop de martyrs ...
 Aussi, ne mesure pas leurs souffrances au poids de ta justice, Seigneur,
 et ne laisse pas ces souffrances à la charge des bourreaux
 pour leur extorquer une terrible facture.

Qu'ils soient payés en retour d'une autre manière.
 Inscris en faveur des exécuteurs,
 des délateurs,
 des traîtres,
 et de tous les hommes de mauvaise volonté,

le courage,
 la force spirituelle des autres,
 leur humilité,
 leur dignité,
 leur lutte intérieure constante
 et leur invincible espérance,
 le sourire qui étanchait les larmes,
 leur amour,
 leurs coeurs brisés qui demeurèrent fermes et confiants
 face à la mort même,
 oui, jusqu'aux moments de la plus extrême faiblesse...

Que tout cela soit déposé devant toi, ô Seigneur,
 pour le pardon des péchés,
 rançon pour le triomphe de la justice;
 que le bien soit compté et non le mal!
 Et que nous restions dans le souvenir de nos ennemis
 non comme leurs victimes,
 non comme un cauchemar,
 non comme des spectres attachés à leurs pas,
 mais comme des soutiens
 dans leur combat pour détruire la furie de leurs passions criminelles.
 Nous ne leur demandons rien de plus.

Et quand tout cela sera fini,
 donne-nous de vivre,
 hommes parmi les hommes,
 et que la paix revienne sur notre pauvre terre,
 — paix pour les hommes de bonne volonté
 et pour tous les autres...

*Texte retrouvé dans les archives d'un camp de concentration allemand
 et écrit par un juif déporté.
 Publié par la Croix L'Événement le 10-10-89*

DOUE HAG AR RE BAOUR



Istor daremprejou Doue gand e bobl a zo skrivet war eur steuenn: hini e garantez digemmesk evid ar re baour. Ar steuenn-ze a dreuz istor daremprejou Doue gand pobl Izrael, a gav he mare uhella gand buhez Jezuz, hag a gendalh gand istor an Iliz. Hi eo a ra euz an Aviel eur goell e kalon istor ar bed, ha ma teufe d'an Iliz beza distag diouti e hellfed lavared eo maro ar gristeniez.

Feiz en eur Mesiaz

Eul liamm stard a zo etre an daou dra-mañ : ar feiz gristen a zo eur relijion ganet en eun istor stag mad ouz istor ar bed, ha war ar memez tro, pobl ar gristenien a zo pobl eur mesiaz.

Ar feiz gristen a zo diwanet war wrizienn eun esperañs : an esperañs eo a boulz an istor war-zu eun araog, eun amzer-da-zond hag a vefe gwelloc'h. Ganet eo ar feiz er bed e kalon ar re baour, troet war-zu eur bed gwelloc'h. Eur respont da huñvreoù kosa an den eo: prepar ha gedal eun termen. Setu aze eur menoz a gaver don e kalon ar boblou pa 'z int gwasket gand ar gwalleur. Bez ez-eus en istor eur galv hag eur gortoz euz eur bed nevez, gwelloc'h; war ar ged-ze eo kelliget or feiz. Ablamour da-ze eo red lavared n'eo ket ar Hrist Salver peb den hepken, med bez' eo ive «An hini war-zu piou ez a c'hoantou an istor hag ar zevenadur» (Gaudium et Spes 45).

Dispar eo gweled penaoz, e-touez an anoioù roet da Jezuz goude e Adsao da veo, an hini a jomo eo an ano a vesiaz : «Krist», hag e ziskibien a vo anvet kristenien.

Beteg an deiz ma lako ar Hrist «ar Rouantelezh etre daouarn e Dad» (1 Kor. 15, 24), Spered an Aotrou a vev e gedou, e c'hoantou an dud, maga 'ra o esperañs. Ar gristeniez en he fez a zo istor eur Mesiaz, hag ablamour da ze, ne hell ket beza distag diouz esperañs an dén.

Hag amañ eo e kaver an dibab misteriu greet gand Doue evid ar re baour.

Beb tro ma sao eur mesiaz, hemañ a vod ar re baour. Ar re baour, ar re n'o-deus ket o lod e buhez ar bed, ar re n'int ket digemeret ... an oll re-ze a zavo ma teu dezo eur gomz entanet. Piou 'neus heuliet Moizez : eur boblad a sklavourien. Ha da zeiz ar Pantekost, piou 'zo savet : eur strollad a dud paour, entanet gand ar feiz e komz Jezuz, rag ar gomz-se 'deus diwanet enno eun esperañs.

Pe-seurt esperañs ? Eun deiz e vo peoh hag eürusted evid an dén: ne vo mui da houzañv, peoh ha justis a reno ... «Seha a ray an daerou euz o daoulagad, ar maro ne vo mui anezañ; ne vo mui na kañv, na

klemm, na poan, rag ar bed kenta a zo eet da get. Hag an hini a zo azezet war an tron a lavaras : Setu ma ran nevez-flamm peb tra.» (Disk. 21, 4-6).

Doue ar gristenien a fell dezañ c'hweza en istor evid he has d'he zermen, hag eñ eo a raio an dra-ze. Med evid henn ober, e nerz esperañs ar re baour eo eh en em laka. An nevezenti-ze a zo, war ar me-mez tro, eun dra a hirio, eun dra hag e-neus da veza gwir hirio, hag eun dra a hedom a-berz Doue evid eun amzer da zond.

Perag e tibab Doue ar re baour ?

Pa gomzom euz ar re baour, eo anad ne gomzom ket hepken euz ar re baour a vadou, med ivez euz ar re baour a yehed, a garantez ... Ma tibab Doue ar re baour, n'eo ket ablamour ma vefe gwelloc'h ar re-mañ. Rag bez ez eus tud paour a zo fall, ha re binvidig hag a zo mad.

Perag neuze?

Ablamour da Zoue e-unan, peogwir ez eo Doue.

Mendz Izrael diwar-benn ar roue a zo amañ dindan. Pal kenta ar roue a oa renta ar justis d'an oll. Ar re binvidig ha gallouduz o veza atao o klask gwaska ar re vihan, d'ar roue e oa da gemered tu ar re-mañ ha da rei dezo o gwirioù. Roue just, Doue a rank beza diouz kostez ar re re vihan, ar re baour, nemetken peogwir ez eo Doue just, «evid enor e Rouantelez». Evelse e vo eeun an istor.

Eüruz ar re baour, ha n'eo ket peogwir o-defe muioh a vertuziou, nebeutoc'h c'hoaz peogwir o-deus da houzañv, med peogwir o-deus Doue evito.

Ablamour da-ze e komzo Jezuz da genta d'ar beorien. En e z-remprejdu ganto e vo gellet gweled sinou Rouantelez Doue o tond (Lk 7,22; cf. Mz 11, 4-5).

Neuze eo êsoh intent frazenn Oberou an Ebestel diwar-benn ar gumuniez genta entanet gand Spered ar Hrist:

«En o zouez n'oa dén ezommeg» (Ob.4, 34). Er Rouantelez, ne vo ket a beorien.

Ablamour da-ze, eur gumuniez gristen a rank beza da genta diouz kostez ar re baour. Ma fell deom beza diouz kostez Doue, on-eus da veza gantañ diouz kostez ar re baour.

Mister an Enkorvadur (Inkarnasion): Doue en eur paour.

Jezuz n'eo ket paour peogwir e vefe bet ganet euz kerent paour, pe ablamour m'e-nefe renet eur vuhez kaled: hini Yann-Vadezour a zeblant beza kalz muioh eur vuhez a binijenn eged e hini. N'eo ket paour kennebeud hepken ablamour m'e-neus difennet ar re baour, ha greet evito oberou a vadelez hag a drugarez evid rei da intent e Aviel.

E liamm gand an oll beorien a zo kalz donnoh.

Jezuz a zo Doue greet paour, peogwir e-neus bevet, war ar groaz, stad an dén en doare ar reuzeudika: e enkreiz e liorz an Olived, e halvadenn d'an Tad war ar groaz, e varo war dorgenn ar re gondaonet er-mêz euz kêr etre daou laer. Eur gwir varo a zén, heb divenn, eur youhadenn a zén tost d'an dizesper, maro kriz eun dén distaolet ha staget ouz eur groaz. Med kostez all ar Groaz eo an Adsao : kostez Doue. Amañ eo kaset da benn Lezenn an Eürusted displeget deom gand Lukaz: ar beorien n'int ket hepken ar re a resevo ar muia euz an amzer nevez: an amzer-ze a zo digoret gand unan anezo. Termen o esperañs a zo labour eur paour evel do, med eur paour hag a zo e donna e zia-barz Doue e-unan. Dibab Doue evid ar re baour a zo kalz muioh eged «Doue evid ar re baour», ha memez «Doue gand ar re baour»: e Jezuz ez eo Doue en em HREET paour. E Jezuz, ar re baour a gas an istor d'he zermen. Ar re binvidig o-unan o-do perz en eürusted ar Rouantelez ablamour d'eur paour anvet Jezuz.

Liamm Jezuz gand ar re vihan hag ar re baour a zo kalz muioh eged o zikour da jefch o stad : bez ez eo da genta kenunvaniez (komunion) gand o stad, hag ar brasa sin euz ar genunvaniez-se eo ar Groaz: kumuniez gand dienez an dén; Doue o kaoud truez ouz dienez an dén :

«Hiviziken eo evelhenn eh ouzom petra eo ar garantez: Jezuz eo e-neus roet e vuhez evidom» (1 Yann 3,16).

Penn-kenta ar zilvidigez eo Doue oh en em ober dén: karantez Doue hadet, taolet e douar miser an dén.

Ablamour da-ze, heulia ar Hrist a vo kemeret perz e mister Doue unanet gand ar re vihan hag ar re baour : eun hent a baourentez eo. Paourentez diouz kostez ar galloud, da weled 'giz servij; paourentez diouz kostez ar madou... On doare eo da veza unanet gand Enkorvadur or Zalver.

Job
diwar «Appel du Christ, appels du monde»
gand J.M.R. Tillard.

DIEU ET LES PAUVRES

L'histoire des relations de Dieu avec son peuple est écrite sur une trame: celle de son amour sans mélange pour les pauvres. Cette trame traverse l'histoire des relations de Dieu avec le peuple d'Israël, trouve son sommet avec la vie de Jésus, et continue avec l'histoire de l'Eglise. C'est elle qui fait de l'Evangile un levain au coeur de l'histoire du monde, et s'il arrivait à l'Eglise de rompre avec elle, on pourrait dire que le christianisme est mort.

Foi en un Messie

Il existe un lien essentiel entre ces deux éléments: la foi chrétienne est une religion née dans une histoire bien accrochée à l'histoire du monde, et en même temps, le peuple chrétien est un peuple messianique.

La foi chrétienne a pris racine sur une espérance: c'est l'espérance qui pousse l'histoire vers un avant, un avenir qui serait meilleur. La foi est née au monde au coeur des pauvres, tournés vers un monde meilleur. Elle est réponse aux rêves les plus vieux de l'homme: préparer et attendre un terme. C'est une idée profondément ancrée dans le coeur des peuples quand ils sont écrasés par le malheur. Il y a dans l'histoire un appel et une attente d'un monde nouveau, d'un monde meilleur; sur cette attente a germé la foi. C'est pourquoi il faut dire que le Christ n'est pas seulement le Sauveur de tout individu, mais qu'il est aussi «celui vers lequel convergent les désirs de l'histoire et de la civilisation» (Gaudium et Spes, 45).

Il est remarquable de constater comment, parmi les titres donnés à Jésus après sa Résurrection, celui qui restera est son titre de Messie, «Christ» et que ses disciples seront appelés chrétiens.

Jusqu'au jour où le Christ «remettra la Royauté à Dieu le Père» (1 Cor 15, 24), l'Esprit du Seigneur vit dans les attentes, les désirs de l'homme, nourrit son espérance. Le christianisme est entièrement l'histoire d'un Messie, et c'est pourquoi il ne peut être détaché de l'espérance humaine.

Et c'est ici que nous rencontrons le choix mystérieux de Dieu: son option pour les pauvres.

Chaque fois que se lève un Messie, celui-ci rassemble les pauvres. Les pauvres, ceux qui n'ont pas part à la vie du monde, ceux qui ne sont pas accueillis ... tous ceux-là se leveront si leur parvient une parole enflammée. Qui a suivi Moïse: un peuple d'esclaves. Et le jour de la Pentecôte, qui s'est levé: un groupe de pauvres, enflammé par la foi dans la parole de Jésus, car cette parole avait éveillé en eux une espérance.

Quel type d'espérance? Un jour il y aura paix et bonheur pour tout homme; il n'y aura plus à souffrir, paix et justice régneront: «Il essuiera toute larme de leurs yeux; la mort ne sera plus; il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni souffrance, car le monde ancien a disparu; et celui qui siège sur le trône dit: Voici que je fais toutes choses nouvelles» (Ap. 21, 4-6).

Le Dieu des chrétiens veut soulever l'histoire pour la conduire à son terme, et c'est lui qui le fera. Mais pour le faire, il se met dans la force de l'espérance des pauvres. Cette nouveauté-là est, en même temps, quelque chose d'aujourd'hui, qui doit être vrai déjà aujourd'hui, et quelque chose que nous attendons de la part de Dieu pour un temps à venir.

Pourquoi cette préférence de Dieu pour les pauvres?

Quand nous parlons des pauvres, il est clair que nous ne parlons pas seulement des pauvres de biens matériels, mais aussi des pauvres de santé, d'amour.

Si Dieu choisit les pauvres, ce n'est pas qu'ils soient meilleurs que les autres. Car il y a des pauvres qui sont mauvais, et des riches qui sont bons.

Pourquoi alors? A cause de Dieu lui-même, parce qu'il est Dieu.

Ici nous rencontrons l'idéal royal d'Israël. La première fonction du roi était de rendre la justice à tous. Les riches et les puissants cherchant toujours à écraser le petit, le roi devait prendre le parti de celui-ci et l'établir dans ses droits. Roi juste, Dieu doit être du côté des petits, des pauvres, simplement parce qu'il est Dieu juste, «pour l'honneur de son Royaume». Et ainsi l'histoire sera droite.

Heureux les pauvres, et ce n'est pas parce qu'ils auraient plus de vertus, encore moins parce qu'ils ont à souffrir, mais parce qu'ils ont Dieu pour eux.

C'est pourquoi Jésus s'adressera d'abord aux pauvres. Dans ses relations avec eux, on pourra voir les signes du Royaume de Dieu qui vient (Lc 7, 22; cf. Mt 11 4-5).

Il est alors plus facile de comprendre la phrase des Actes des Apôtres au sujet de la première communauté saisie par l'Esprit du Christ: «Nul chez eux n'était indigent» (Ac 4, 34). Dans le Royaume, il n'y aura pas de pauvres.

C'est pourquoi une communauté chrétienne doit être d'abord du côté des pauvres. Si nous voulons être du côté de Dieu, il nous faut être avec Lui du côté des pauvres.

Le mystère de l'Incarnation: Dieu dans un pauvre

Jésus n'est pas pauvre parce qu'il serait né de parents pauvres, ou parce qu'il aurait vécu une vie dure: celle de Jean-Baptiste semble être bien plus que la sienne une vie de pénitence. Il n'est pas pauvre non plus simplement parce qu'il a défendu les pauvres, et qu'il a accompli pour eux des oeuvres de bonté et de miséricorde pour leur faire comprendre l'Evangile. Son lien avec les pauvres est beaucoup plus profond.

Jésus est Dieu fait pauvre, parce que sur sa croix il a fait sienne la situation la plus misérable de l'homme: son angoisse au Mont des Oliviers, son cri vers le Père sur la croix, sa mort sur la colline des condamnés en dehors de la ville entre deux voleurs. Une vraie mort d'homme sans défense, un cri d'homme proche du désespoir, la mort cruelle d'un homme rejeté et fixé à une croix. Mais l'autre versant de la croix, c'est la Résurrection; c'est le versant de Dieu. Ici s'accomplissent les Béatitudes telles que nous les raconte Luc: les pauvres ne sont pas seulement ceux qui recevront le plus dans les temps nouveaux: ces temps-là sont ouverts par l'un d'entre eux. Le terme de l'espérance est le travail d'un pauvre comme eux, mais d'un pauvre qui est, au plus intime de lui-même, Dieu lui-même. Le choix de Dieu pour les pauvres est bien plus que «Dieu pour les pauvres» ou même «Dieu avec les pauvres»: en Jésus, c'est Dieu qui s'est FAIT pauvre. En Jésus, les pauvres conduisent l'histoire à son achèvement. Les riches eux-mêmes auront part au bonheur du Royaume à cause d'un pauvre nommé Jésus.

Le lien de Jésus avec les petits et les pauvres est bien plus que de les aider à changer leur situation: il est d'abord communion avec leur situation, et le plus grand signe de cette communion, c'est la croix: communion avec la détresse de l'homme; Dieu qui a compassion de la détresse de l'homme:

«A ceci nous avons connu l'amour: celui-là a donné sa vie pour nous» (1 Jn 3, 16).

Le point de départ du Salut, c'est Dieu qui se fait homme: l'amour de Dieu semé, jeté dans la terre de la misère humaine.

C'est pourquoi, suivre le Christ sera prendre part au mystère de Dieu uni aux petits et aux pauvres: c'est un chemin de pauvreté. Pauvreté de pouvoir, vu comme un service; pauvreté de biens ... C'est notre manière de nous unir à l'Incarnation du Sauveur.

Job, d'après «Appel du Christ, appels du monde» par J.M.R. Tillard.

SETU ME DIRAZOH, AOTROU ...

Setu me dirazoh, Aotrou Doue,
 Me, eur paour-kêz dén, en ho ti ...
 Strafuillet gand ar peoh a gavan amañ,
 Goude trubuillou an douar,
 Ha bamet dirag kaerder ho paleziou,
 splannder ho Sklerijenn,
 ha braster ho Karantez.

Laosket am-eus du-hont, war an douar,
 Golo va horv,
 Va horv skuiz ha mahagnet gand al labour,
 Re bonner evid dond beteg amañ.
 Dilezet am-eus ive, a-nebeudou,
 Toud ar pez a ioa c'hoaz a re em buhez dizaour.
 N'am-eus dalhet nemed va halon,
 Eur galon re vraz evidon hag evid an douar,
 Peogwir greet ganeoh hag evidoh.

Laosket am-eus c'hoaz, pell, war an Douar,
 Va gwreg, va bugale, va mignoned.
 Nag am-eus karet anezo !
 Nag e karan anezo c'hoaz !
 Deskit dezo beva ... ha mervel.
 Rag beva e gwirionez,
 A zo mervel bemdez.
 Hag euz oll vadou an Douar
 Ne zigaser amañ nemed ... ar garantez.

Ha setu me dirazoh, Aotrou,
 Noaz evel da zeiz va hinivelez war an douar,
 Hirio, deiz va eil ginivelez en ho Ti ...
 Gwelet am-eus, en ho Sklerijenn,
 Va buhez ... ha va fehed.
 Med dirazoh, c'hwi ar Garantez, n'eo ket grevuz ar pehed.
 Dirag an dud eo e vezer dismegañset.
 Dirazoh, Tad, eo burzuduz beza ken paour,
 Peogwir ken karet.

Setu me, Aotrou, hirio, en ho Ti.
 Dond a ran euz Bro an Douar
 'Leh 'm-eus klasket, dre gaer pe dre heg, beza den.
 Tad, digemerit ho pugel.

Anna-Vari 19-11-89

ME VOICI DEVANT TOI, SEIGNEUR

Me voici devant Toi, Seigneur Dieu,
 Moi, un pauvre homme, dans ta Maison ...
 Étonné par la paix que je trouve ici,
 Après les soucis de la Terre.
 Et émerveillé devant la beauté de tes demeures,
 la splendeur de ta Lumière,
 la grandeur de ton Amour.

J'ai laissé là-bas sur la Terre
 L'enveloppe de mon corps,
 Mon corps fatigué et mutilé par le travail,
 Trop lourd pour venir jusqu'ici.
 J'ai abandonné aussi, petit à petit,
 Tout ce qui était encore de trop, dans ma vie insipide.
 Je n'ai gardé que mon cœur,
 Un cœur trop grand pour moi et pour la terre
 Puisque créé par Toi et pour Toi.

J'ai laissé encore, loin, sur la Terre,
 Ma femme, mes enfants, mes amis.
 Comme je les ai aimés !
 Comme je les aime encore !
 Apprends-leur à vivre ... et à mourir.
 Car, vivre en vérité,
 C'est mourir tous les jours.
 Et de tous les biens de la terre,
 On n'emmène ici que l'Amour.

Et me voici devant Toi, Seigneur.
 Nu, comme au jour de ma naissance sur la terre,
 Aujourd'hui, jour de ma deuxième naissance, dans ta Maison.
 J'ai vu dans ta Lumière,
 Ma vie ... et mon péché.
 Mais devant Toi, Toi l'Amour, le péché n'est pas grave.
 On n'est méprisé que par les hommes.
 Devant Toi, Père, il est merveilleux d'être si pauvre,
 Puisque si aimé.

Me voici, Seigneur, aujourd'hui, dans ta Maison.
 Je viens du pays de la Terre
 Où j'ai essayé, bon gré mal gré, d'être homme.
 Père, accueille ton enfant.

Anna-Vari 19-11-89



Peogwir emañ ar bloaz koz oh ober e dalarou, taolom en-dro eur zell war unan euz pouezusa mareou ar bloaz : pelerinaj Sant-Jakez, kontet deom gand unan yaouank.

E SANT-JAKEZ E OAN

Eet oa an dud a strolladou. Lod a oa o tañsal, lod o klask kousken o sehier gleb ha leun a boultrenn, lod o kozeal, ha lod o pedi. Sur awalh n'eus hini ebed euz ar re a oa eno en nozvez-se hag a zi-
zoñj o ar pez a zo bet.

En em gavet oam oll, an eil strollad goude egile, hag edom pignet war ar menez, war ar Monte del Gozo, ar Menez a Levenez. Pignet e oam, or sah ponner war or hein, gleb teil o c'hwezi dindan an heol bero. Dre ma 'z eem, e spege ar boultrenn warnom. A-benn ma oam en em gavet en neh, e oam oll euz ar memez liou: liou an douar, liou ar boultrenn. «Poultrenn ez out, ha d'ar boultrenn ez i en-dro» a lavar ar Bibl.

Hag evedom aze, re yaouank deuet euz ar bed a-bez da zelaou eun den, deuet da zelaou abostol ar Peoh: ar Pab.

Ar Pab, an den e gwenn, brao iskiz e vouse'hoarz.

Ar Pab, pourmener brudet er bed, o vond euz an eil bro d'eben da embann Kelou Mad an Aviel, ha da rei lañs en-dro da gristenien hejet ha dihejet en o feiz.

Ar Pab-se, eun dén deuet war an oad memestra, a ginnige evid ar pederved gwech boda ar muia posubl a re yaouank evid en em gavoud ganto. Hag e oa bet dibabet mond d'ar Monte del Gozo, e-kichen Sant-Jakez a Gompostella.

Ar Pab 'neus fiziañs er re yaouank. Fiziañs braz memez, peogwir e-neus n'eo ket lavaret, med youhet deom :

«Tud yaouank ar bed a hirio, ar Pab a gar ahanoh, lakaad a ra e fiziañs ennoh!» Vad a ra klevet an dra-ze, pa vezer boazet da glevet ar hontrol re aliez.

O weled an niver a re yaouank bodet e Sant-Jakez (war-dro pemp kant mil den), n'on ket gouest da zoñjal n'he dije ket ar yaouankiz feiz awalh na nerz na karantez awalh evid ma kendalhfe ano Jezuz da veza anavezet, doujet ha karet.

Evidon an dra gaerra a vo bet kaoud tro e-pad eizteiz da zarem-predi re yaouank a beb seurt just awalh. Ha kompren dre 'forz kozeal ganto penaoz eo beo ar feiz en o halon.

Eveljust, goude beza pignet war ar menez, eo bet red deom dis-kenn. Ha, souezuz eo, n'om ket chomet da strana evid mond kuit. Goulennet oa bet diganeom ma pasefe mad an traou, hag a-zindan nebeud amzer e oa riñset an dachenn: 'giz ma vije bet mall gand pep hi-

ni mond kuit evid konta ar pez e-noa bev.

War hent an distro, e-barz ar harr-boutin, on-eus kozeet diwar-benn ar pez a vije da ober er vuhez pemdezieg, er vuhez ordinal. Souezuz eo gweled pegement a c'hoant a zo gand re yaouank 'zo da veva euz an Aviel ha d'e rei da anaoud d'ar re all.

Mari

L'année tirant à sa fin, jetons un dernier regard sur l'un des événements qui ont marqué l'année 1989: le pèlerinage de Saint-Jacques, raconté par une jeune.

J'ÉTAIS A SAINT-JACQUES

Les gens s'étaient mis par groupes. Certains dansaient, d'autres cherchaient à dormir dans leurs sacs de couchage mouillés et pleins de poussière, d'autres bavardaient, d'autres priaient.

Il est clair qu'aucun de ceux qui étaient là cette nuit-là n'oubliera ce qui s'est passé.

Nous étions tous arrivés, groupe après groupe, et nous étions montés sur la montagne, le Monte del Gozo, le Mont de la Joie. Nous avions grimpé, le sac lourd sur le dos, trempés de sueur sous le soleil brulant. A mesure que nous allions, la poussière nous recouvrait. Arrivés là-haut, nous avions tous la même couleur: la couleur de la terre, la couleur de la poussière. «Tu es poussière et tu retourneras en poussière» dit la Bible!

Et nous étions là, jeunes venus du monde entier pour écouter un homme, venus pour écouter l'apôtre de la Paix: le Pape.

Le Pape, un homme en blanc, avec un merveilleux sourire.

Le Pape, voyageur célèbre dans le monde, qui va d'un pays à l'autre pour annoncer la Bonne Nouvelle de l'Evangile, et encourager les chrétiens secoués dans leur foi.

Ce Pape-là, un homme âgé pourtant, avait offert, pour la quatrième fois, de rassembler le maximum de jeunes pour les rencontrer. Et l'on avait choisi le Monte del Gozo, près de Saint-Jacques de Compostelle.

Le Pape a confiance dans les jeunes. Une grande confiance même, puisqu'il nous a, non pas dit, mais crié:

«Jeunes du monde d'aujourd'hui, le Pape vous aime, le Pape a confiance en vous!» Cela fait du bien d'entendre cela quand on entend si souvent le contraire.

A voir le nombre de jeunes rassemblés à Saint-Jacques (environ 500.000), il m'est impossible de penser que la jeunesse d'aujourd'hui n'aurait pas suffisamment de foi, de force et d'amour pour que le nom de Jésus continue à être connu, révééré et aimé.

Pour moi, le plus beau aura été d'avoir pu pendant huit jours rencontrer des jeunes de tout genre justement. Et de comprendre, en parlant avec eux, comment la foi vit dans leurs coeurs.

Evidemment, après être monté sur la montagne, il a fallu redescendre. Et, à mon grand étonnement, nous ne sommes pas restés traîner pour partir. On nous avait demandé de tout faire pour que cela se passe bien, et en très peu de temps le terrain s'est vidé: comme si chacun était pressé d'aller raconter ce qu'il avait vécu.

Sur le chemin du retour, dans le car, nous avons parlé de ce qu'il faudrait faire dans la vie quotidienne, ordinaire. C'est étonnant de voir comment peut être grand le désir de certains jeunes de vivre l'Evangile et de le faire connaître aux autres.

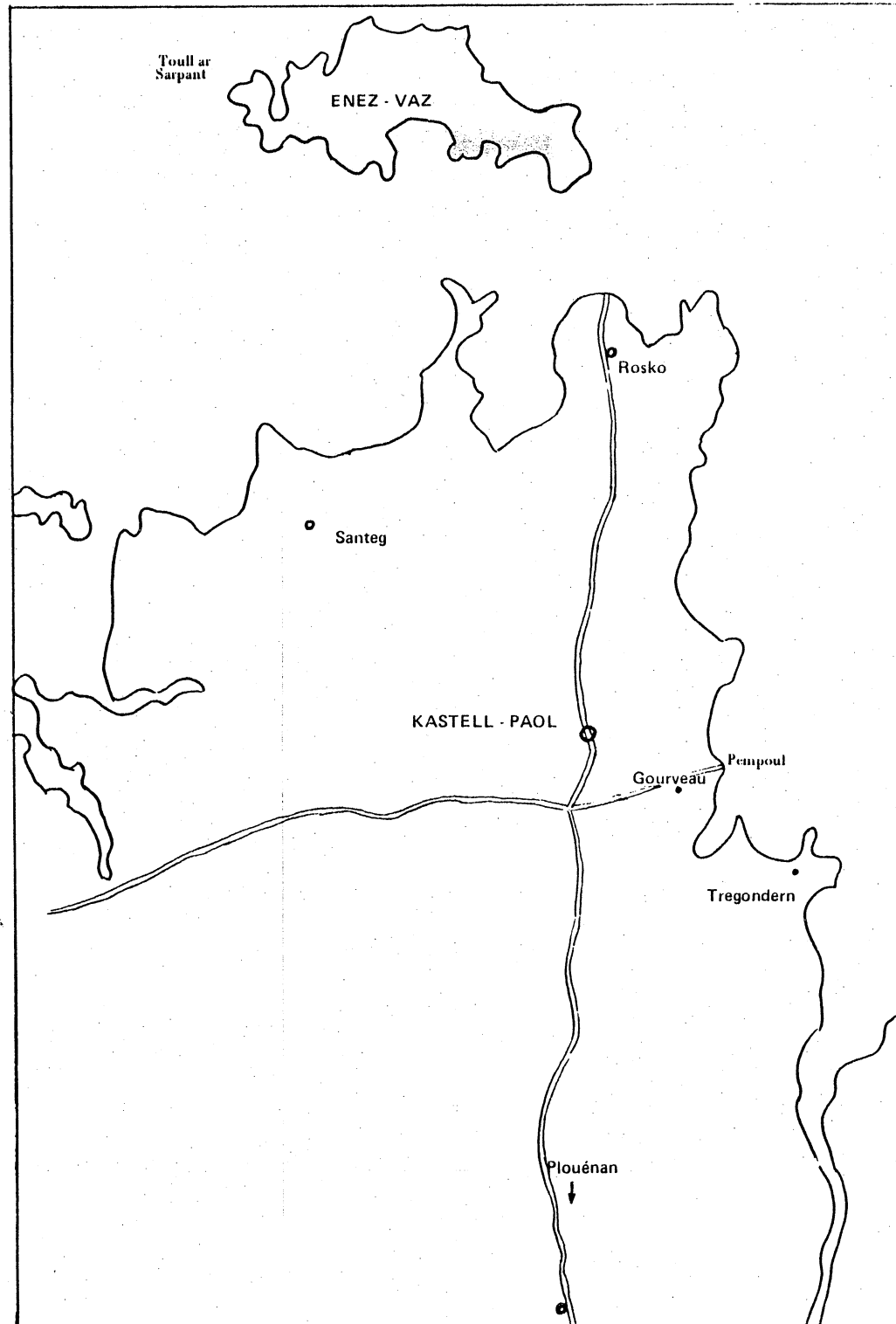
SANT PAOL A LEON HA KASTELL-PAOL

Setu daou hant vloaz abaoe ma n'eus ket kén euz eskopti Kastell. Gand e 87 parrez eo eet en e bez da zikour sevel departamant Penn-ar-bed; hag e oe eun tamm mad a dabut etre Landerne ha Kemper evid ar gêr-benn; a-benn ar fin ez eas ar maout gand Kemper. Kenta eskob «Konstitutionnal» Penn-ar-Bed a oe Expilly, person Sant-Varzin Montroulez; dibabet e oe d'an 2 a viz du 1790 ha lakeet war e dron d'an 2 a viz c'hwevrer 1791. Evelse eh echue istor eun eskopti bet savet daouzeg kant vloaz bennag araog, d'an nebeuta hervez ar pezh a lavar an hini a skrivas buhez e genta eskob, sant Paol-Aorelian.

*
* *

1450 bloaz bennag a zo, eur strollad meneh, o tond euz Gwital-meze, renet gand ar brudeta anezo, - eun dén anvet Paol ha lesanvet Aorelian-, a en em gavas e penn pella Bro-Leon, war vord mor Breiz (evelse eh anved d'ar mare-ze ar mor a anver hirio «Manche»). Skuiz maro ha sehed braz dezo goude eur bale hir, e chomjont a-zav en eul leh anvet VILLA WORMAWI. An hini a gont deom an traou a lavar e oa al leh-se en eur barrez anvet gand ar barrizioniz o-unan «AR BARREZ VEINEG». Skuiz-divi, ar mestr a azezas. E gompagnuned, ken skuiz egetañ, a en em lakeas da furchal ar hoajou tro-dro evid kaoud dour. En aner e oe. O veza ma lavarent d'o mestr gand eur vouez glemmuz o aon da vervel gand ar zehed, hemañ, gounezet e galon, a bedas an Aotrou hag a houlennas digantañ lakaad da redeg eun eienenn pa skofe an douar kaled gand beg e vaz. Skei a reas teir gwech e tri leh disheñvel, o tibrada beb tro eun tamm douar. Hag en eun taol-kont e redas, n'eo ket unan, med teir eienenn greñv, peadra dezo da helloud terri o zehed. War ar memez tro e oe eur zikour braz evid an niver braz a dud a veve 'bord ar mor, hag a ree an dour diank dezo gwall aliez. Ha tri gantved hanter diwezatoh, ar re a zeue d'en em walhi enno, en eur bedi Doue dre erbedenn e zervicher, a veze pa-reet a beb seurt kleñvejou. Evelse eo e lavar deom an hini a gont ar burzud, eur manah euz Landevenneg, hag a skrive e 884.

Ano ar manah-se a oa WRMONOC (-W- a vez distaget -ou-); eun ano hag e-neus cheñchet kalz abaoe, med a jom anavezet mad gand tud Bro-Leon, peogwir ez eo hirio an ano a familh GOURVENNEG. E anaoudegez euz Bro-Leon ha dreist-oll euz korn-bro Kastell-Paol a ziskouez eo or manah ginidig euz ar vro-ze. Moarvad ez eo ablamour da ze e oe dibabet gand e dad-Abad Wrdisten - hemañ 'noa skrivet nebeud araog Buhez sant Gwenolé — evid skriva, war houlenn Hinwo-ret, eskob Leon d'ar poent-se, buhez sant Paol Aorelian hag e-noa savet an eskopti. Skriva a reas evid an eskob, med dreist-oll, emezañ, e-vid e skolidi.



Ma helle kemered eun tamm frankiz gand eun istor tremenet tri gantved araog, ne helle, eveljust, o veza ma konte anezi da dud Bro-Leon ha dreist-oll da dud Kastell, nemed diwall da fazia evid al lehiou hag o anoïou. Ablamour da ze eo talvouduz e desteni war ar poent-se. Lenner an amzer-ze n'e-noa poan ebed o heuilla anezañ, ar pez n'eo ket anad evidom hirio. Komprenet a-dreuz pe intentet fall, an diskleriaduriou a ro o-deus kollet meur a hini. E 1890, an aotrou beleg Thomas, en e leor diwar-benn sant Paol hag ar re 'zo deuet war e lerrh, a lavare e oa ar VILLA WORMAWI Plougerne, hag a wele war ar memez tro ar «barrez veïneg» tro-dro d'ar Grouaneg (ano hag a deu euz «grouan») hag an teir feunteun e Prat-Paol. N'e-noa ket an disterra aon o tiskleria e oa ar pez a lavare diwar-benn bale sant Paol a-dreuz Bro-Leon «asur-mad», a-eneb ar re o-doa skrivet en e raog. Gand ar memez nerz, eur studi embannet nevez-'zo, 'neus douetañs e-keñver ar pez a lavar Wrmonoc.

Red eo anzav n'e-neus ket or manah sikouret al lennerien a-vremañ: koueza 'ra en eur rollah anavezet mad gand an dud gouiziegi; e-leh rei deom ano brezoneg al lehiou hepken, meur a wech e-neus troet anezo e latin. Evelse e ra evid parrez ar VILLA WORMAWI: roet e-neus dezi an ano latin PLEBS LAPIDEA. Eur hantved warlerh, eul lenner bennag a skrivo a-zioh ar gêr-se, war an dorn-skrid e-neus etre e zaouarn -dalhet bremañ e Pariz, goude beza bet da veleien saoz-ar ger brezoneg MEININ, hag a deu euz ar ger «mein»; ne ra nemed lakaad ar gêr brezoneg evid ar gêr latin. Red oa gouzoud e peleh e oa ar Villa Wormawi evid gweled e-noa or manah roet eun droidigez e-kichen evid eun ano hag a vo skrivet tri hant vloaz goudeze PLEBS MENOEN, hag a dalvez d'ar brezoneg PLOEMENOEN, pe gand ar hemmadur euz -m- da -v-, PLOEVENOEN. Hirio ez eo PLOUENAN. Hag ar villa Wormawi, hervez an doare ma cheñch ar geriou, a zo hirio GOURVEAU, ano eur geriadenn euz Kastell-Paol, hag a veze skrivet GOURMAO er 15ed kantved.

Ar pez on-eus lennet er penn-kenta a c'hoarvezas eta el leh-se, e gévred (S.E) kêr, e-kichen porz Pempoul. Euz an teir feunteun meneget, ne jom nemed unan. Anad eo an niver-se a zigas da zoñj an Dreinded, med ivez, araog ma oa bet kristeniet ar vro, an doueou payan a yee dre dri. N'eo ket souezuz neuze e nefe bet c'hoant or skrivagner lavared e oa an teir feunteun vurzuduz bet dizoloet gand sant Paol.

*
* *
*

Daoust ha dre zigouez eo en em gavet ar strolladig beteg eno? Ne gav ket deom e vefe an dra-ze, pa weler ar pez a c'hoarvezas araog hag ar pez a c'hoarvezo goudeze. Bez e oa o tond, hel lavaret on-eus,

euz Gwitalmeze. Med ar barrez-se ne oa bet nemed eun ehan en eur veaj hag he-doa kroget e Bro-Gembre.

Ginidig euz ar Glamorgan, Paol-Aorelian, anvet ive Paolinan, a oa mab eur hont anvet Perfirius. Eiz breur ha teir hoar e-noa. O hou-zoud ema pell diouz Paol dre ar bloaveziou, kenkoulz ha m'ema pell diouz e vro hinidig, Wrmonoc a anzav ne anavez nemed anoïou e vreudeur Notolius ha Potolius hag e hoar Sitofolla. Goude beza bet desket e manati sant Iltud war enez Pir, Paol a guitaas e vestr evid en em denna en eul leh distro. Deuet da veza beleg, e savas neuze eur gumuniez vihan gand daouzeg all, beleien eveldañ. Ne zaleas ket e vrud da redeg dre ar vro, hag e teuas ar roue Mark da gleved komz diwar e benn. Ar roue-mañ, anvet c'hoaz Konomor, a rene war beder bobl a yezou disheñvel. War a zeblant, e Kerne-Veur eo e-noa e balez. Paol a yeas di, hag e tremenas eno eur frapad amzer. Ar roue Mark a glaskas e zerhel gantañ en eur ginnig dezañ beza eskob. Med Paol a nahas. Araog kuitaad, e fellas da Baol kaoud digand ar roue unan euz ar zeiz kloh bihan a zerviche da gouvra an dud ouz taol ar roue, med hemañ d'e dro a nahas. Lavared a reas neuze kenavo, ha, goude beza bet o weled e hoar Sitofolla en he feniti war vord ar mor, e kemeras eur vag da zond da Vreiz.

En enez Eusa, e penn an enezenn, eo e oe kavet eul leh 'vid ar lestr da eoria. Al leh-se, hag a zouge 'giz ano PORTUS BOUM, «PORZ AN EJENNED» a zeblant beza an oufig anvet PORZ-AN-EJEN, war aod mervent an enezenn. Ouz e heul, daouzeg beleg ha kemend-all a noblañs lik, lod e nized, lod all e gendirvi, ha servicherien ouspenn, ar zant a zouaras eta eno. Goude beza furchet an enezenn penn-da-benn, e tibabas eul leh plijuz kenañ ha pinvidig ablamour ma oa douret gand eun eienenn sklêr. Anvet eo, eme Wrmonoc, o trei a-darre ar gêr brezoneg e latin, HARUNDINETUM, da lavared eo leh ar HORZ. Hag ez-eus eul leh anvet KORZ e-kichen eun draoniennig damdost da BORZ-PAOL. Goude beza savet eul leh-pedi, gand eun aoter e mên, ha lochennoù all evid ar vuhez voutin, Paol hag e dud a jomas eno eur pennad.

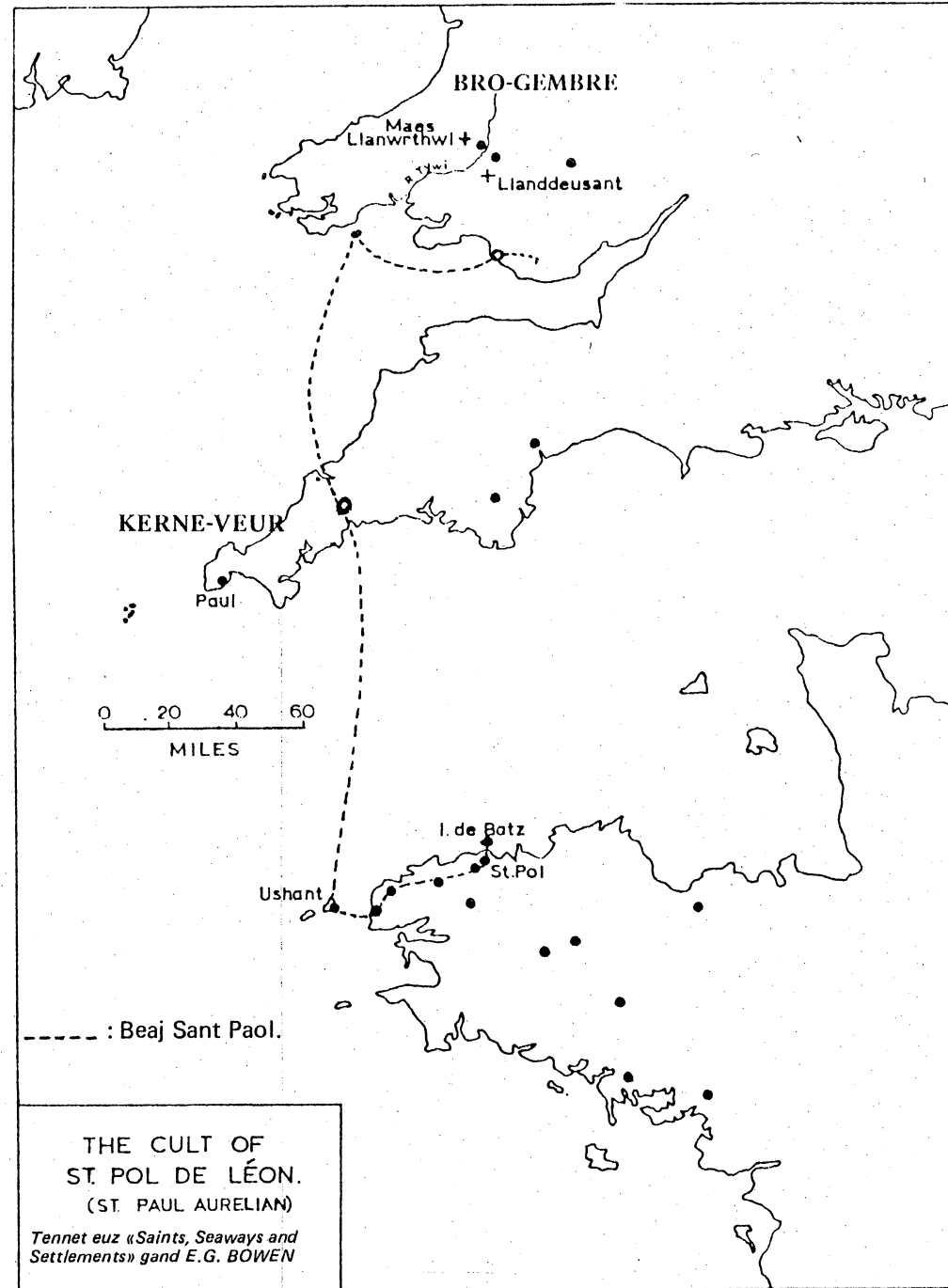
Wrmonoc a ro deom neuze da anaoud kompagnuned ar zant, o lakaad, ouspenn o daouzeg ano, hini daou all euz ar gumuniez, da lavared eo Conocus (Konneg), anvet ive, emezañ, gand ar gerig -to ouz-penn hervez giz tud Breiz-Veur, Toconocus (Tegonneg) hag eun digon anvet Decanus (Degan). Ar re all a zougenne an anoïou-mañ: lahoevius (Jaoua), Tigernmaglus (Tiernvaël), Toseocus (Tézéog) lesanvet Siteredus, Woednovius (Goeznou), anvet c'hoaz Towoedocus (Touezeg), Gelloocus, Bretowennus, Boius, Winniavus (Gwignau), Lowenannus (Laouénan), Toetheus lesanvet Tochicus, Chielus (Kiel), Hercanus anvet ive Herculanus. Wrmonoc a ro da houzaud ez-eus bet

savet ilizou en o enor, med ne ro ket o anoïou. Eun niver mad anezo a zo êz da anaoud hirio peogwir o-deus roet o ano da lehiou 'zo: Plogonneg ha Sant-Tegonneg, Sant Jaoua e Plouvien, Landezeog e Gwipronvel, Goeznou ha Landouezeg e Plounez (Aochou an Hanternoz), Plouigno, Trelaouenan, Plougiel (Aochou an Hanternoz).

Ne ouezer ket pegeid e chomas sant Paol en Enez Eusa. Eur vouez euz an neñv a houlennas digantañ dond d'an douar braz da brezeg ar Helou Mad; kuitaad a reas an enezenn evid Bro-Ac'h. Douara a reas e-kichen eur roh anvet gand an amezeien Amachdu, a oa stag ouz eun enezenn anvet Mediona. Er roh-se e oa eur porz sioul 'leh ma helljod eoria. An traouigou lavaret amañ gand Wrmonoc o-deus lakeet meur a hini da zoñjal e-noa douaret en Enez Melon e-kichen Porspoder. Daoust d'ar geriou da veza tost, ne hell ket ar gér Mediona beza roet hirio Melon, rag -d- a vefe deuet da veza -z-. Ouspenn, e brezoneg, ar gér énéz a dalvez kenkoulz evid eul ledénéz. Moarvad e touaras e LAMBAOL-POUARZEL, e BEG-AR-VIR; dreg ar beg-mañ e kaver PORZ-PAOL. Ha tud ar vro a lavar e-neus ar roh, e penn ar beg, dalhet merk e zaoulin.

Eur wech douaret, ar strolladig a gemeras an hent evid en em gavoid war barrez Gwitalmeze, hag, evid lavared mad, en eul leh anvet VILLA PETRI, euz ano eur henderv d'ar zant, eme Wrmonoc. Hirio ez eo KERBER, ha gwechall e oa eno eur japel en enor da sant PEREET. Aze e rede eur feunteun greñv, gand dour sklêr ha c'hwég. Eno e savjont eun ti-pedi ha lochennou, hag e chomjont eun nebeud deveziou. Lod a glaskas sevel o lochenn en o 'fart-o-unan. An hini her reas el leh pella a oa e ano luuehin, kredabl braz sant Joevin, enoret e chapel sant Jaoua e Plouvien leh ma 'neus e vez. E zoare kaled da vea hag e c'hoant da veza e lehiou didro, 'doa talvezet dezañ an ano a «vanah». Digouezet e oa gantañ sevel e lochenn e-kreiz eur hoad teñval e-kichen eur feunteun leh ma teue eun ejenn gouez da eva. An aneval a dourtas al lochenn, a oe distrujet penn-da-benn. A-veh adsavet e c'hoarvezas ar memez tra. Eet skuiz, ar manah a halvas sant Paol. Trehet en taol-mañ, an aneval a zachas kuit er hoajou. O veza benniget al leh hag ar feunteun, ar zant a adsavas an ti-pedi hag al lochenn, hag e chomas eno e-unan-penn eur frapad. En eñvor a gement-se, hervez Wrmonoc, eo anvet bremañ al leh «manati, pe e doare an dud, Lann-Paol e parrez Gwitalmeze».

Doue a en roas da anaoud dizale da zant Paol, hag e roas dezañ an ali da vond da weled an hini a rene war ar vro, da glask gouzoud hirroh war doareou-beva ha lezennou ar vro, ha da glask eul leh di-drouz leh ma hellfe beva pell diouz an dud. Evelse eo eh en em lakeas adarre en hent. Ne heller ket lavared e vefe eet en aventur Doue! An hent a gemeras a oa an hini mad, memez ma fazias e-kichen Kastell o vond beteg Gourveau.



Goude beza torret e zehed, ar strolladig a jome war al leh da ziskuiza pa c'hoarvezas eun dén bihan. Goulenn a rejod digantañ pehini oa e famill, piou oa ar priñs a rene war ar vro, peseurt lezennou he doa houmañ, ha daoust hag eh anaveze eul leh distro kenañ a vefe mad evid eun dén o klask servicha Doue. An dén en em roas da anaoud 'giz unan euz diwallerien moh eun dén kristen kenañ anvet Wizur, a rene war ar vro dindan lezenn ar relijion gristen, ha roet dezañ e garg gand an impalaer Filibert. En em ginnig a reas d'o henchha da ved e vestr ha da ziskouez dezo eul leh hag a vefe dreist evito.

En hent eh en em lakjod adarre, o kemered, eme Wrmonoc, «an hent foran a gas euz plas iliz ar barrez meneget uhelloh (Plouenan) war-zu ar huz-heol». Evelse eh en em gavjod en «oppidum» (Leh-kreñv, kastell) hag a zoug, eme Wrmonoc, ano ar zant, Kastell-Paol. Eun testeni all on-eus euz an ano-ze -dalhet e brezoneg- en naved kantved dre eur skrid euz wardro 869, Buhez sant Malo: al leh a zo anvet amañ oppidum Pauli, ar pez a zo gér evid gér an ano brezoneg.

Sant Paol a antreas dre an nor euz kostez ar huz-heol, hag a zo, eme Wrmonoc, «Savet hirio en eun doare meurdezusoh». Kerkent eet en diabarz, e kavas eun eienenn ha n'oa ket dister gand dour sklêr kenañ, hag e vennigas anezi gand sin ar Groaz, en ano an Dreinded Santel. He dour, hervez ar skrivagner, 'deus roet ar pare da galz tud vahagnet pe klañv a beb seurt kleñvejou. «En-dro d'an oppidum, a zispleg goudeze Wrmonoc, e oa d'ar mare-ze mogeriou douar uhel-souezuz, bet savet en amzeriou koz; bremañ e kaver anezañ diwallet gand mogeriou mein savet uhelloh c'hoaz». En eur gemered skwér neuze war ar pez a lavar e vestr Wrdisten diwar-benn Landevenneg, beteg implij ar memez troiou-lavar hag eñ, Wrmonoc a stag da zisplega deom Kastell-Paol : «Evel eun enezenn, al leh a zo kelhiet a beb tu, nemed diouz kostez ar hreisteiz —e doare eur wareg stignet d'ar muia— war an tro-dro hag a beb tu gand mor Breiz, a ra eur grommenn kamm-digamm; al leh a zo brao kenañ ha plijuz meurbed hag an tu a zell ouz ar hreisteiz a zo dindan bannou an heol diouz ar mintin beteg an noz».

Ar pez a ginnig deom amañ Wrmonoc eo ar gwél e-neus euz al ledenez, ouz e daol-skriva e Landevenneg. Hag ez or bet beteg lavared ne helle ket al leh displeget gantañ beza kêr Gastell, hag e oa e gwirionez kêr Vrest. Eun nor diouz kostez ar Huz-heol, ne 'z a ket tamm ebed gand kastell Brest, hag ouspenn e vefe iskiz diskouez Brest en eur rei da gredi da dud Kastell-Paol ez eo Kastell-Paol! An doare ma tispleg Wrmonoc ar hastell a ziskouez mad e-noa c'hoant rei da intent d'e lennerien, 'vel ma rafe eun hencher mad, stad koz an traou, disheñvel diou ar pez a weler bremañ: dor ar huz-heol ne oa ket 'vel m'e-

mañ, n'edo ket ken meurdezuz, ar mogeriou-divenn a oa e douar ha nann e mên, hag o uhelder, daoust dezo da veza dispar, a oa disterroh. Deski a reer, diwar vond, n'eo ket peurechu ar mogeriou-mein, tra talvouduz da houzoud ablamour d'ar mare euz an Istor.

Rag an danjer a oa, e gwirionez, tost ouz kêr. Evel m'e-noa lavaret sant Paol en-araog, Enez-Vaz, eme Wrmonoc, a zo bet gwastet penn-da-benn ha skrapet gand argadennoù dibaouez an Normanded, hag an dra-ze ne ehano ket heb sikour Doue. Ne 'z-eus ket da gredi e vefe bet espernet ar hastell. Med bez e heller soñjal e talhas penn da arsaillou al laeron-vor. Rag korv ar zant ne guitaas Kastell-Paol nemed war-dro 958. An eskob Mabbon, ha goudeze Hesdren a zeas da glask repu, war-dro 958-960, e abati Sant-Benead-war-Liger, en eur gas ganto, hemañ korv sant Paol, egile hini sant Mor, an Afrikan; kement-se a ro da intent n'edod ket kên e surentez eno d'ar mare-se. An tangwall a zistrujas chapel Lezkelen e Plabenneg a c'hoarvezas er memez mare. Gwall lakeet dija, kredabl braz, al leh a gouezas tamm ha tamm en e boull, beteg mond da get, heb lezel, war a zeblant, roud ebed.

Gwasoh, ne jomas ket memez an eñvor euz ar hastell e penn tud Bro-Leon. Hag en desped d'an ano a Gastell-Paol, unan anezo, e fin ar 15ed kantved, pe e penn-kenta ar 16ed, o veuli Breiz ha dreist-oll e vro, a gredo lavared: «Beteg hirio, e gwirionez, heb lehiou-kreñv, heb foziou, heb mogeriou, Kastell-Paol 'deus gouezet divenn he frankiz ha lakaad da zouja ar horn-broiou tro-war-dro dre dalvoudegez he dud yaouank hepken...». Koulskoude, e 1376 c'hoaz, eul lizer induljañsou a lak iliz Itron-Varia-ar-Menez-Karmel «e diavêz mogeriou Leon».

Ma n'eus ket da gaoud douetañs diwar-benn eur voger-divenn e mein en naved kantved, daoust hag e heller kredi ar pez a lavar Wrmonoc diwar-benn eur voger goz e douar, eur seurt «muris gallicus»? Peadra a zo da veza a-du gantañ. Pa lavar ez int mogeriou-douar, hag o uhelder, goude beza dreist, a jom disterroh eged ar mogeriou-mein a-vremañ, e hell beza peogwir e-neus gwelet anezo e-unan. Ar voger-divenn e mên n'edo ket echu, hag e helle chom eul lodenn euz ar voger goz. Moarvad e veze lavaret e oa bet savet ar voger-douar en amzeriou koz, 'giz ma komzer hirio euz kampou Sesar. Hag erfin, evid echui, e chom ano ar vro a oa Kastell-Paol ar gêr-benn outi: ar pagus Leonensis.

E amzer Wrmonoc, an ano a Leon ne veze ket implijet evid an eskopti a-bez, med hepken evid al lodenn a zo etre ar Heffleut hag an Aber-Ac'h. Ar ster-mañ a zispartie Bro-Leon diouz Bro-Ac'h, pe pagus agmensis, gand Brest 'giz kêr vrasa. Anvet gwechall Doena, hervez Buhez sant Goeznou, ar ster a zoug hirio ano an aber, Aber-Ac'h.

Portus Achim, «porz Ac'h», leh ma tilestras sant Brieg, hervez e Vuhez goz, a zo da veza lakeet amañ kredabl braz. An ano «Ac'h» a deu euz ar gér Keltieg koz *Aximos, derez-uhella (*superlatif*) savet war gwrizienn eur gér a gomz euz an dour *Ax-. Ar gér-mañ a gaver gand eul lost-gér -anto e Axantos, anò roet er hantved kenta gand Pline da Enez Eusa, hag a zispleg ar stummou Exsent, e 1296, Ayssant, Aissent e 1542. Anad eo, ar gér «Ac'h» a zo euz mare ar Galianed, hag e heller lavared ablamour da ano an aber, hag ablamour da ano al leh-divenn koz «Kastell-Ac'h» e Plougerne, da lavared eo e Bro-Leon, e oa «Ac'h» er penn kenta ano ar vro a-bez etre Beg Sant-Vaze hag ar Heffleut. BRO-LEON A ZO GANET P'EO BET RANNET E DIOU AR VRO-ZE

An ano e-unan a lavar euz a beleh e teu. Diskenn a ra euz ar gér latin «Legio», «strollad». Ar pez a lavar e teuas amañ eur strollad euz arme ar romaned. Evel Caerleon e Bro-Gembre, al leh m'edo o chom al «legio» a resevas an ano a «Leon» hag an ano a oe roet d'ar vro a ziwall. Al leh-se ne helle beza nemed Kêr-benn ar «pagus legionensis», da lavared eo Kastell-Paol. «Treuskas relegou sant Vaze», skrivet en 10ed kantved gand an eskob Mabbon, a ro da Gastell ha nann da Vrest, 'vel m'eo bet lavaret gand lod, an ano a «Legio». Displega 'ra penaoz korv an Abostol, digaset euz Bro-Etiopia gand martoloded a Vreiz, da vare ar roue Salaün, bet lahet e 874, a oe lakeet «e kêr roueel Legio, iliz-veur ar gér-mañ o veza gouestlet d'an Abostol Paol». An dra-mañ, en desped m'eo bet kemmesket ar zant roman gand ar zant breton, a ziskouez, heb douetañs ebed, eo bet chomet korv sant Vaze e Kastell-Paol. Unan euz chapelioù an Iliz-Veur a zo gouestlet da zant Vaze ha roet e-neus ive e ano da unan euz he dorioù.

Ma teuas al legio-se d'en em stalia, e oe, moarvad, ablamour m'oa bet renket en-dro an doare da ingala ar zoudarded a zivenne bro an Osismed en trede-pevare kantved. Ar jeñchamant-se a roas muioh a blas d'an aochou. Anaoud a reer anoiou ha lehiou ar gwarnizonioù brasa a oe staliet evelse euz ar Pikardi beteg aber ar Jirond, dre eur skrid euz ar 5ed kantved : Notitia Dignitatum (roll delezegeziou an Impalaerez). Dre hemañ e ouezer ez-eus bet eur gwarnizon «moria-ned Osismed» (Maures osismiaques; ano-gwan savet gand al lost-gér keltieg -acos) en eul leh anvet Osismis, euz ano pobl an Osismis. Wardro an trede kantved, kêr-benn peb pobl 'deus kollet he ano koz, evid kemered hini he 'fobl. Talvoudegez ar hastell savet e Brest, e fin an trede pe e penn-kenta ar pevare kantved, he-deus greet da lod lehia eno Osismis. Ma oa Brest al leh-penna evid divenn an Osismis, bez e oa ive, sur awalh, lehiou-divenn a eil renk. An ano a «legio» a ziskouez e oa Kastell-Paol unan anezo. Hag e vefe bet implijet evid kement-se eul leh-kreñv galian, euz ar memez doare eged hini Artus en Uhelgoad. El leh-kreñv dilezet-se eo eh antreas Paol.

Goude beza benniget ar feunteun a oa e-kichen an antre, hag a hellfe beza hirio hini Lenn-ar-Gloar, Paol a furchas e diabarz ar Hastellum. Kaoud a reas da genta eur wiz o rei lêz d'he moh bihan. En eur floura anezi gand e zorn, hel lakaas da veza doñv. Hervez Wrmonoc, eo deuet da veza an orin euz eur «ouenn-voh-roueel». Goudeze e kavas mël ha gwenan e-leiz en eur wezenn gleuz, hag e rannas anezo e meur a gestenn. En em gavoud a reas ive gand eun arz. Ouz e weled, an aneval hag a ree e reuz dre ar hontre a-bez, a dehas kuit. Koueza a reas en eun toull don kenañ, ne-pell euz ar hastell, toull hag a zo er hornad-bro anvet gand an dud, eme Wrmonoc, pars Brochana. Kredabl braz, troidigez an ano brezoneg Ran Broc'han, an ano-se a zebant beza kollet, med eul leh anvet Krec'h Broc'hen, meneget e vikelerez Sant-Per, a hellfe derhel an eñvor outañ. Ar zant en em gavas goudeze dirag eun ejen gouez. Hervez ar skrivagner, kalz tud a lavar e oa an hini e-noa bet afer outañ dija. Kas a reas anezañ kuit, en eur rei urz dezañ da dehoud da viken euz ar vro. Skarzet al leh euz e ostizien displejuz evid an oll, Paol a ouestlas hemañ da Zoue hag e venni-gas en eur skuill holen ha dour benniget a-hed ar vogerioù, en diabarz hag en diavêz, en eur gana salmou ha meulganou. Goudeze e kemeras hent Enez Vaz, a zo, eme Wrmonoc, «pevar mil pe eun tammig muioh» euz ar hastellum, da lavared eo c'hweh kilometrad, ar pez a zo gwir.

Goude beza pareet war e hent tud dall, tud mud ha tud seizet, ar zant a dreuzas ar ganol-vor anvet «Golban portitor», hag eur wech en em gavet en enezenn, ez eas beteg eul leh anvet hirio c'hoaz, a lavar Wrmonoc, Sekred. O tehed diouz safar ar bed, ar hont Wizur a oa en em dennet eno. Pa antreas ar zant, edo oh echui eil-skriva ar pevar Aviel. En em anaoud a rejont hag en em vriata, rag bez e oant kendirvi ha breudeur e Jezuz-Krist. Ha d'en em gonta an eil d'egile ar pez a oa c'hoarvezet gand pep hini abaoe o disparti. Ar zant a oa o konta istor kloh ar roue Mark pa zigouezas ar zervicher karget euz stankenn-besked ar hont, o tougen gand eun dorn eun eog a vent souezuz, ha gand egile eur hloh burzuduz gand eur ruillenn toull ha krignet, leun a fetisadurioù-mor. O veza ma houlenne ar hont digantañ kemered ar hloh ha seni anezañ, ar zant en em roas da c'hoarzin: ar hloh a oa an hini bet nahet outañ gand ar roue Mark. Ar hont he ginnigas dezañ. «Ar hloh-se, eme Wrmonoc, eo an hini anvet gand an oll boblou latin: an hirlglaz». Dre veritou ar zant, ar hloh-se 'nefe, n'eo ket hepken pareet kalz a gleñvejou, med c'hoaz, hervez Wrmonoc hag e-neus klevet kement-se gand testou diwar-wêl, e nefe savet da veo unan maro en eur douch outañ.

Diwallet mad e Iliz-Veur Kastell-Paol, ar hloh-dorn-mañ a zo unan euz ar pemp kloh anavezet c'hoaz e Breiz, gand hini sant Goulhen e Goulven, hini sant Mariadeg e Stival, 'kichenn Pondi, hini sant

Ronan e Lokronan hag hini sant Simforian e Paoul. Sant Gwénolé 'noa ive e hini, hag ano a gaver outañ gwechall e Montreuil-war-vor, leh m'eo bet kaset e relegou e 914. Brud kloh sant Paol hag an enor roet dezañ a zo anavezet c'hoaz a-hend-all. E fin an 10ed kantved, e Sant-Floran-war-Liger, eur manah euz Breiz a anavezas eur glopenn deuet euz Bouffay-Naoned evid beza hini sant Paol peogwir e oa uset eun tamm ar releg. Hervez ar manah-se, «kloh Mark, gwechall roue» douget e prosesion e Kastell-Paol, a veze lakeet a-dreñv penn ar zant. Koulskoude, ne zeblant ket an hini a zo dalhet e Kastell-Paol beza ken koz. Eun ispisialour euz Bro-Zaoz, C. Bourke, a lavar e vefe euz ar bloaveziou 800-900. Iskiz eo koulskoude e vije euz amzer Wrmonoc. Ar pezh a skriv n'e-nije bet ster ebed evid e lennerien.

Goude beza roet ar hloh da zant Paol, Wizur a gontas dezañ diwarbenn an aerouant a zismantre an aod diouz kostez ar zav-heol. A-veh ma teue korvou-maro daou zén ha daou ejen da derri naon an aerouant-se, c'hwez fall gand e alan ha goloet a skant. Eul lost divent dezañ, e seblante kaoud 120 troatad (tost da 40 metrad), ma n'eo ket muioh. Wrmonoc a anzav beza bet douetañs evid an hirrder, med soñjal a ra e hell beza gwir hervez ment e doull-kuz: hervez ar beizanted, e vije red kaoud daou bunsad hanter a heiz evid hen hada, ar pezh a ra eun dra bennag evel eun devez hanter arad. Sant Paol a valeas serz etrezeg an aneval, a lakaas e stol en-dro d'e houzoug, a reas eur skoulm, hag e-barz, e-giz kordenn, e riklas e vaz. Kas a reas evelse an aerouant war an aod, diouz kostez an hanternoz, hag e roas urz dezañ da vond da viken diwar-wél e donded ar mor. An anioù «an toull» ha «puñs ar sarpant» a zigas da zoñj ar pezh a reas sant Paol. Iliz Vaz a lavar he-deus dalhet ar stol, eur vandenn seiz hag a zo koz, hag a zeufe euz broiou an oriant.

Goude an dra-ze eo e roas ar hont Wizur d'ar zant an enezenn, ar hastellum meneget uhelloh, hag an Aviel adskrivet gantañ e prov peurbaduz. An donezonou-se, diskleriet mad war eun diell, a oe frankizet gantañ evid ar hantvejou euz an taillou da baee d'ar galloud. Adaleg neuze, ar zant a reas e zemeurañs koulz en enezenn hag er hastell, hag e chomas eno beteg e varo da zervicha Doue. Eur manati a zavas en eil hag en egile. Wrmonoc a ro deom da houzoud eun draig talvouduz war ar poent-se. Diwar-benn Kastell-Paol e lavar «ez eo anvet bremañ al leh manati pe kastell» ar zant, ar pezh a ro da intent e veze implijet an daou ano Kastell-Paol ha Lambaol. Ar stumm-mañ a hellfe displega ar stumm galleg a-hirio. Meur a skwer a zo, evel Saint-Urbain, e brezoneg Lanurvan, hag a ziskouez eo bet, a-wechou, lakeet sant e galleg evid ar brezoneg Lann.

Evid Wizur, goude beza resevet bennoz ar zant, ez eas etrezeg tiez all euz e rouantelez, ha «tost awalh», eme Wrmonoc heb lavared muioh. Ne heller ket lavared e oa en o zouez kastell koz Morizur e

Gwiniventer: eur voudenn a rofe da intent ez eo yaouankoh an di-vennou a zo chomet. Med ano al leh a ro d'en em houlenn o veza ma toug ano Wizur ha dirazañ ar gér brezoneg-koz «mor» hag a dalvez «Braz». Gwir eo ive e vez kavet an ano-den ahendall: er 15ed kantved e Plougonven e kaver anezañ gand ar stumm Guizur.

*
* *
*

An donezonou roet da zant Paol gand Wizur a zeu en a-raog ma vije savet da eskob. An dra-mañ en em gavas en eun doare souezuz. Wizur a ouie mad, ma houlennfe digand ar zant digemer ar garg-se, hemañ a nahfe krak ha berr. Neuze e kemeras eun droia-denn. Karga a reas anezañ da gas eul lizer da roue ar Franked, rag dindannañ e oa. Wrmonoc a anv anezañ Filibert, med e gwirionez e oa CHILDEBERT I^a, mab Kloviz, a renas war rouantelez Pariz etre 511 ha 558. Sant Paol a gasas al lizer heb gouzoud ar pezh a oa skrivet warnañ, siellet ma oa gand siell ar roue. Wizur ne houlenne netra nebeutoh digand ar roue Frank nemed, dre e halloud, sakri sant Paol eskob. Pa ne helle ket mond a-eneb goulenn childebert, Paol a oe sakret, hervez ar reolennoù, dirag tri eskob. Goudeze, Childebert a roas dezañ, 'giz eskopti da virviken, 100 «tribus» pe domani en diou vro Ac'h ha Leon, o tizamma anezo euz an taillou d'ar roue evid ar hantvejou. An donezon-ze a oe merket en eun diell, kenkoulz hag e meur a ziell all anioù hag harzou an domaniou. Wrmonoc n'e-neus ket adskrivet anezo, peogwir, emezañ, e vezent dalhet e-kichen penn ar zant. Siwaz, rag kollet int bet, ha kredabl braz, da viken.

Ar gér «TRIBUS» implijet gand Wrmonoc a zo eun doare da latinaad ar gér brezoneg-koz TREB. Ar gér-se, hag a zeuio da veza diwezatoh TREF ha TREV, TREO, a dalveze da genta «leh annezet ha labouret», «pennkêr, KERIADENN». Goudeze, o veza cheñchet ster, 'giz ma weler e leor diellou Landevenneg, e vo implijet da lavared «EUR HARTE». Ne deuiio da veza treo an Iliz nemed diwezatoh. Seblantoud a ra kaoud amañ dija eur ster eun tammig ledannoh, implijet ma 'z eo evid domaniou. Ar madou-se a zeuio da veza douarou an eskob. Er Grenn-Amzer e veze komzet euz «régaires» sant Paol, eur gér hag a zeu euz al latin «regalia» a verke gwechall gwirioù ar roue, hag a zo bet implijet 'vid an douarou 'leh ma 'noa gwirioù. Er Grenn-Amzer, douarou an eskob a oa e teir lodenn: Kastell-Paol, Gouesnou ha Kemenet-Ili, hag e oant war 26 parrez bennag. Douarou an eskob n'int ket, eveljust an eskopti, da lavared eo ar vro a zo en e garg a bastor. Med o veza m'edo an douarou roet gand Childebert koulz e Bro-Ac'h hag e Bro-Leon, ez eo sklêr e-neus an eskob galloud war an diou vro.

DONEZON ROUE AR FRANKED A ZO ETA SKRID GANEDI-GEZ ESKOPTI BRO-LEON.

Wrmonoc ne skriv ket kalz a dra diwar-benn labour an eskob nevez. Daoust dezañ da veza bet e karg e-pad kalz bloavezhioù, ne gaver e skrid Wrmonoc nemed eul linenn bennag, ha c'hoaz traoù dre vraz: «Goude beza bet distrujet an templou bet savet en amzerioù koz evid enori an diaouled, e lakaas sevel tro-war-dro ilizoù ha manatioù evid enori Doue; enno e tiazezas beleien, dezo da rei da anaoud d'an dud lid an ofis divin». O kemered eul lodenn euz al labour, e stagas e-unan da avielal an dud. Pa zantas pouez ar gozni, e halvas da gemered e blas e ziskibl Jaoua. Hemañ a varvas goude bloaz. An hini a zeuas war e lerh, Tiernvael, a varvas ive goude eur bloaz hag eun devez. Sant Paol a adkemeraz ar garg evid eur pennad berr, araog her rei da unan all euz e dud, Keveren. D'an deiz ma oe sakred, sant Paol a bareas eun den dall. E-touez testou ar burzud-se e oa Judual, lesanvet Benniget, hag a lavared beza eur henderv da zant Samson, hag a rene war vrasa lodenn Domnonea. Hemañ a roas neuze, e donezon peurbaduz, eme Wrmonoc, «ar horn-bro hag a lavarom bremañ beza dindan gwarez Paol».

SETU AMAN AN TREDE PAZENN EVID SEVEL ESKOPTI LEON. Ar horn-bro meneget ne hell beza nemed Minihi-Paol. «Douar manati Paol» tro-dro d'an Iliz-Veur a oa gwechall, ousspenn Kastell, Rosko ha Santez. Lodennet e oa e seiz parrez: Kroaz-Kêr, Kroaz-ar-mêzioù, Itron Varia Kahel, Sant-Yann-Kêr, an Oll-Zent, Sant-Per ha Tregondern. Stag ouz an Iliz-Veur, o-doa en o fenn eur hure.

Evid ar pez a zell ouz Judual, anavezet eo dreist-oll dre Buhez sant Samson. Ablamour da ze eo, moarvad, e lavar deom Wrmonoc, hag a zo an hini nemetañ o rei dezañ al lesano a «Candidus, da lavaret eo «gwenn, benniget», e oa kar da zant Samson. Goude m'oa bet lazet e dad, Iona, roue Domnonea hervez ar gwir, gand ar skraper Konomor, e kavas Judual repu e-kichen Childebert, hag hemañ a zalhe anezañ gantañ en e lez. Sant Samson a erbedas evitañ hag e hellas bo-da eun arme, hag-adkemered tron e dad. War a zeblant, hervez ar pez a lavar Wrmonoc, n'e-noa ket c'hoaz, d'ar mare-se, adgounezet an Domnonea en e fez. A-benn ar fin e hounezo war Gonomor, a doullou gand e goafig. Hervez al lavarioù, an emgan-se a c'hoarvezas e-kichen abati ar Releg.

* * *

Setu ni e talarou buhez sant Paol. E labour diweza a eskob a oe sakri Keveren. Goudeze eh en em dennas en e vanati en Enez Vaz;

eno eo e vevas e zevezioù diweza, e-kreiz eur gumuniezh niveruz meur-bed. Araog mervel, e houlennas digand e veneh kas e gorr d'ar manati a oa war an douar braz, da lavared eo da Gastell-Paol, kuit d'ar re a zeufe da enori e relegoù da dreuzi ar wazenn-vor. Mervel a reas e peoh an Aotrou d'an 12 a viz meurzh.

Pa zeuas ar poent da gas e gorr d'an douar, e savas tabut etre meneh an enezenn ha beleien Kastell-Paol, en eul leh anvet bremañ A-roedma, da lavared eo «leh ar zin», kredabl e-kichen eun «amer». Keveren a ginnigas neuze lakaad ar horv, kempouez, war daou garr-samm, sterniet peb hini gand daou ejen, med troet etrezege daou du disheñvel, unan etrezege an enezenn, egile etrezege kêr. P'en em gavas an dud en enezenn, e weljont e oa goull o harr. Ar zant 'noa dibabet repoz e Kastell-Paol.

Buhez sant Paol n'eo ket eun oberenn a Istor, med e-touez ar skridoù koz, n'eus nemeti a hellfe digas sklerijenn war bennou kenta eskopti Leon. Daoust ma ne heller ket gouzoud ha gwir eo ar pez a lavar, ne heller ket kennebeud nah ar pez a gont Wrmonoc. Gelllet e-neus stanka toullou, braoad an traoù, med sur eo e-neus bet etre e zaouarn danvez dre skrid ha danvez dre gomz. Pa zispleg penaoz eo bet savet eskopti Bro-Leon, e hell beza kredet. Ar skeudenn a ro euz an eskopti a zo heñvel ouz hini eur manati-eskopti keltieg. Moarvad e pado evelse betek mare ar Garolingiz, med ne ouezom netra euz e istor betek an naved kantved: Ne anavezom ano an eskibien deuet warlerh sant Paol, 'vel sant Goulhen, sant Tenenan, sant Goeznou, sant Houardon, nemed dre Buhezioù e latin skrivet c'hweh pe zeiz kantved diwezatah. Evid an 9ed kantved, n'on-eus nemed tri ano: Gernobri, dilamet e garg digantañ gand Nevenoe e 849, Klotwoion, an hini a zeu war e lerh, meneget e Buhez sant Malo wardro 869, hag Hinworet, meneget gand Wrmonoc.

Bernard TANGUY. Pennad lakeet e brezoneg gand ar Minihi.

AUX ORIGINES DE KASTELL-PAOL

Voilà deux siècles disparaissait en tant que tel l'évêché de Léon. Avec ses 87 paroisses, il fut incorporé au nouveau département du Finistère, dont le chef-lieu aprement disputé notamment entre Landerneau et Quimper, finit par être établi dans cette dernière ville. Le premier évêque constitutionnel du Finistère, Expilly, curé de Saint-Martin de Morlaix, fut élu le 2 novembre 1790 et intronisé le 25 février 1791. Ainsi s'achevait l'histoire propre d'un diocèse institué quelque douze siècles plus tôt, si l'on en croit du moins le plus ancien biographe de son premier évêque, saint Paul-Aurélien.

*
* *
*

Il y a quelque 1450 ans, en effet, venant de PLOUDALMÉZEAU, une troupe de moines, sous la conduite du plus éminent d'entre eux, un certain Paul surnommé Aurélien, arriva à l'extrémité du pays de Léon, au bord de la mer britannique, - ainsi nommait-on alors la Manche. Fourbus et assoiffés par leur longue marche, ils s'arrêtèrent en un lieu appelé VILLA MORAWI, situé dans une paroisse appelée par ses habitants, aux dires de celui qui rapporte ces faits, «LA PAROISSE PIERREUSE». Harassé, le maître s'assit. Ses compagnons, non moins fatigués, se mirent, quant à eux, à parcourir les bois alentour à la recherche d'eau. Ce fut en vain. Comme ils exprimaient à leur maître d'une voix plaintive leur crainte de mourir de soif, celui-ci, touché, invoqua le Seigneur et lui demanda de lui accorder de faire jaillir une source quand il frapperait ce sol dur de la pointe de son bâton. Il le fit à trois reprises, en trois endroits différents, soulevant à chaque fois une motte de terre. Et soudain, jaillirent, non pas une, mais trois sources abondantes. Si elles permirent alors aux assoiffés d'étancher leurs gosiers altérés, elles remédièrent aussi à la permanente disette d'eau dont souffraient les nombreux habitants du bord de mer. Et trois siècles et demi plus tard, les ablutions qu'on y faisait, en priant Dieu, par l'intercession de son serviteur, avaient, en outre, la vertu de guérir toutes sortes de maux. C'est, du moins ce qu'assure celui à qui l'on doit la relation de ce prodige, un moine de l'abbaye de Landévennec, qui écrivait en 884.

Ce moine répondait au nom de WRMONOC, un nom qui a bien changé depuis, mais qui paraîtra pas peu familier aux oreilles léonardes, puisque son correspondant actuel est le nom de famille GOURVENNEC. La connaissance du Léon, et, notamment, du secteur de Saint-Pol, qu'affiche notre moine, semble bien indiquer qu'il est de fait originaire de cette région. Sans doute est-ce une des raisons pour lesquelles il fut choisi par son abbé Wrdisten, qui avait célébré quelque temps avant lui la mémoire de saint Gwénolé, pour rédiger, à la demande de l'évêque de Léon d'alors nommé Hinworet, la vie de saint Paul-Aurélien, le fondateur du diocèse. Il l'écrivit pour l'évêque, mais aussi, comme il le précise, spécialement pour ses élèves.

S'il lui était loisible de prendre certaines libertés avec une histoire qui s'était déroulée trois siècles plus tôt, il ne pouvait, par contre, la narrer à des léonards et plus précisément à des Saint-Politains, que respecter scrupuleusement le cadre aussi bien géographique que topographique. Aussi son témoignage est-il de ce

point de vue, très précieux. Mais si le lecteur d'alors n'avait aucune difficulté à le suivre, il n'en est plus de même pour celui d'aujourd'hui. Incompris ou mal interprétés, les repères qu'il a donnés en ont égaré plus d'un. En 1890, l'abbé Thomas dans son livre sur Saint Paul et ses premiers successeurs, identifiait la VILLA WORMAWI avec Plouguernew, voyait du même coup la paroisse pierreuse autour du Grouanec, nom dérivé du breton grouan «gravier», et retrouvait les trois fontaines à Prat-Paul. Il ne craignait pas d'affirmer que ce qu'il disait sur la marche de saint Paul à travers le Léon était, contrairement à ses prédécesseurs, «empreint du caractère de la certitude» (p.63). Avec la même assurance, l'auteur d'un travail récent met en doute les dires d'Wrmonoc.

Il faut reconnaître que notre moine n'a pas facilité la tâche de ses lointains lecteurs, car, cédant à une tendance trop naturelle chez les érudits, au lieu de se contenter de nous donner le nom breton des lieux concernés, il s'est, en plusieurs occasions, appliqué à les traduire en latin. C'est le cas pour celui de la paroisse dont dépendait alors la VILLA WORMAWI: il l'a interprété et traduit en latin PLEBS LAPIDEA. Au siècle suivant, un lecteur anonyme ajoutera au-dessus de ce dernier mot, dans le manuscrit qu'il avait entre les mains, - aujourd'hui conservé à Paris après avoir appartenu à des prêtres anglais-, celui breton de MEININ dérivé formé sur mein «pierre», se bornant donc à gloser le terme latin. Il fallait identifier la villa Wormawi pour constater que notre moine avait, en fait, donné une traduction approximative d'un nom transcrit trois siècles plus tard PLEBS MENOEN, forme équivalente en breton à PLOEMENOEN, ou, avec la mutation de -m- en -v-, à PLOEVENOEN. C'est aujourd'hui PLOUËNAN. Quant à la villa Wormawi elle a, conformément aux règles de l'évolution phonétique, pour exact correspondant actuel GOURVEAU, nom d'un village de Saint-Pol, encore noté GOURMAO au XV^{ème} siècle.

La scène à laquelle nous avons assisté se déroula donc en ce lieu, au sud-est de la ville, près du port de Pempoul. Des trois fontaines citées, il n'en subsiste qu'une. Ce nombre évoque bien sûr la Trinité, mais aussi, par-delà la christianisation, les triades païennes. Ce n'est donc peut-être pas sans raison que notre auteur a pris soin d'attribuer à saint Paul le jaillissement de ces fontaines guérisseuses.

*
* *
*

Est-ce un hasard qui conduisit la petite troupe jusque-là? On peut en douter à la lumière de ce qui précède, mais aussi de ce qui va suivre. Elle venait, nous l'avons dit, de Ploudalmézeau. Mais cette paroisse n'avait été en fait qu'une étape d'un long trajet qui avait commencé au Pays de Galles.

Originaire du Glamorgan, Paul-Aurélien, dit aussi Paulinan, était le fils d'un comte nommé Perphirius. Il avait huit frères et trois soeurs. Wrmonoc avoue ne connaître que les noms de ses frères Notolius et Potolius et de sa soeur Sitofolla, du fait de l'énorme distance, tant dans le temps que dans l'espace, qui les sépare de lui. Après avoir été formé au monastère de saint Iltud dans l'île de Pir, il quitta son maître pour se retirer dans le désert. Elevé à la prêtrise, il fonda alors une

petite communauté réunissant douze membres, prêtres comme lui. Sa réputation ne tarda pas à se répandre et elle parvint jusqu'aux oreilles du roi Marc. Appelé d'un autre nom Conomor, ce souverain gouvernait quatre peuples de langues différentes. C'est en Cornouailles anglaise qu'était, semble-t-il, située sa résidence. Paul s'y rendit et y passa un certain temps. Le roi Marc tenta de le retenir en lui proposant la dignité épiscopale. Mais il refusa. Avant son départ, il voulut obtenir du roi une des sept petites cloches qui servaient à convier les invités à la table royale, mais le roi n'accéda pas à sa demande. Il prit donc congé, et, après avoir rendu visite à sa sœur Sitofolla, dans sa retraite au bord de la mer, il s'embarqua à destination de la Petite-Bretagne.

C'est à OUESSANT, dans la partie extrême de l'île, que fut trouvé un mouillage pour le navire. L'endroit qui s'appelait PORTUS BOUM, «LE PORT DES BOEUFs» semble bien être aujourd'hui la petite crique de PORZ-AN-EJEN, sur la côte sud-ouest de l'île. Accompagné de douze prêtres et d'autant de nobles laïques, les uns ses neveux, les autres ses cousins, ainsi que de serviteurs, le saint débarqua donc en ce lieu. Après avoir exploré l'île tout entière, il finit par jeter son dévolu sur un endroit plein de charme et fertile d'être irrigué par une source limpide. On l'appelle, dit Wrmonoc, traduisant encore le nom breton en latin, HARUNDINETUM, c'est à dire «la roselière». On reconnaîtra aisément derrière cette traduction le nom de CORS «LES ROSEAUX», attaché à un petit vallon près de PORZ-PAOL. Après avoir construit un petit oratoire, qui comportait un autel de pierre, le saint et les siens demeurèrent là quelque temps.

Wrmonoc profite de l'occasion pour énumérer les compagnons du saint, ajoutant à leurs douze noms celui de deux autres membres de sa communauté, à savoir conocus (Connec), appelé également, précise-t-il, avec une addition suivant la mode des insulaires, Toconocus (Tégonnec) et un diacre nommé Decanus (Dégan). Les autres avaient nom Iahoevius (Jaoua), Tigermaglus (Tiernvaël), Toseocus (Tézéoc), surnommé Siteredus, Woednovius (Goeznou), appelé autrement Towoedocus (Touézec), Gelloocus, Bretowennus, Boius, Winniavus (Gwignau), Lowenannus (Laouénan), Toetheus surnommé Tochicus, Chielus (Kiel), Hercanus appelé aussi Herculanus. Wrmonoc signale que des édifices religieux ont été élevés en leur honneur, mais il n'en mentionne pas les noms. Un certain nombre d'entre eux sont de fait reconnaissables aujourd'hui comme éponymes de Plogonnec et Saint-Thégonnec, de Saint-Jaoua en Plouvien, de Landézéoc en Guipronvel, de Gouesnou et de Landouézec en Plounez (C.-du-N.), de Plouigneau, de Tréflaouénan, de Plouguil (C.-du-N.).

On ne sait combien de temps saint Paul séjourna à Ouessant. Une voix du ciel lui ayant ordonné de gagner la terre ferme pour y porter la bonne parole, il quitta l'île pour le pays d'Ach. Il aborda à un rocher que les gens du voisinage appelaient Amachdu et qui était rattaché à une île du nom de Mediona. Dans ce rocher, il y avait un port tranquille où l'on put jeter l'ancre. Les détails fournis ici par Wrmonoc ont amené à situer le lieu de débarquement dans l'île de Melon près de Porspoder. Mais en dépit d'une vague consonance, Mediona ne peut aujourd'hui avoir abouti à Melon, car il serait représenté par -z-. Le terme d'île, en breton enez, désigne d'ailleurs aussi bien une véritable île qu'une presqu'île. Il est très probable que ce fut à LAMPAUL-PLOUARZEL, à la pointe de BEC-AR-VIR, derrière laquelle s'abrite le port de PORZ-PAOL, que débarqua saint Paul.

La tradition locale veut qu'au bout de cette pointe le rocher ait conservé l'empreinte de ses genoux.

Une fois débarquée, la petite troupe se mit en route et arriva dans la paroisse de PLOUDALMÉZEAU, et, plus précisément, dans un lieu appelé VILLA PETRI du nom, rapporte Wrmonoc, d'un cousin du saint. C'est aujourd'hui le hameau de KERBER en lampaul, où existait autrefois une chapelle dédiée à saint PIERRE-AUX-LIENS. Là coulait une fontaine abondante, aux eaux limpides et suaves. On y bâtit un oratoire et de petites huttes, et on y demeura quelques jours. Certains choisirent de construire leur hutte à l'écart. Celui qui le fit dans l'endroit le plus reculé se nommait Iuuehin, sans doute saint Joevin, honoré dans la chapelle Saint-Jaoua, à Plouvien, où il a son tombeau. Son mode de vie austère et son goût pour les endroits les plus solitaires lui avaient valu d'être unanimement appelé «le moine». Il avait malencontreusement établi sa cabane au milieu de bois épais, près d'une fontaine où venait s'abreuver un boeuf sauvage. L'animal se rua sur la cahute qu'il détruisit de fond en comble. Sitôt rebâtie, elle subissait le même sort. De guerre lasse, le solitaire fit appel à saint Paul. Vaincue cette fois, la bête disparut dans les bois. Ayant béni le lieu et la fontaine, le saint rebâtit l'oratoire et la hutte et y resta seul quelque temps. C'est en souvenir de son séjour que, selon Wrmonoc, le lieu est maintenant appelé «monastère» ou vulgairement Iann de Paul dans la paroisse de Ploudalmézeau.

Dieu se manifesta bientôt à saint Paul. Il lui suggéra de rencontrer celui qui gouvernait la région, de s'informer sur les mœurs et les lois du pays et de rechercher un lieu plus secret qui puisse le soustraire au commerce des hommes. C'est ainsi qu'il se remit en route. On ne peut pas dire qu'il soit allé à l'aventure. La direction qu'il prit était la bonne, même si, aux abords de Saint-Pol, il se fourvoya, arrivant à Gourveau.

*
* *

Alors qu'ayant étanché sa soif, la petite troupe prenait là un peu de repos, voici que survint un petit homme. On lui demanda quelle était sa famille, qui était le prince qui gouvernait la région, quelles en étaient les lois et s'il connaissait un lieu très secret convenant à quelqu'un voulant servir Dieu. L'homme se présenta comme l'un des gardiens de porcs d'un homme très chrétien nommé Wizur, qui gouvernait le pays sous la loi de la religion chrétienne et par délégation de l'empereur Philibert. Il s'offrit à les conduire à son maître et à leur montrer un lieu qui leur conviendrait parfaitement.

On se remit donc en route, empruntant, dit Wrmonoc, «la voie publique, qui conduit de l'emplacement de l'église de la paroisse précitée (Plouénan) vers le soleil couchant». C'est ainsi qu'on parvint à l'oppidum qui, dit Wrmonoc, porte le nom du saint, Kastell-Paol. L'existence au IX^{ème} siècle de ce nom, aujourd'hui conservé en breton, est attestée par un autre texte écrit vers 869, la Vie de saint Malo, où le lieu est appelé oppidum Pauli, traduction littérale du nom breton.

Saint Paul y entra par la porte Ouest, porte, dit Wrmonoc, «maintenant construite d'une architecture plus noble». Sitôt entré, il rencontra une source

non négligeable et très pure qu'il bénit du signe de la croix, au nom de la Sainte Trinité. Son eau, selon son biographe, a guéri de nombreux infirmes et malades souffrant de divers maux. «L'oppidum, explique ensuite Wrmonoc, était en ce temps-là cerné tout à l'entour par des murs de terre d'une hauteur étonnante, bâtis dans les temps anciens, maintenant on le trouve en grande partie fortifié par des murs de pierre bâtis à une hauteur plus élevée». S'inspirant alors de la description faite par son maître Wrdisten du site de Landévennec, jusqu'à user des mêmes expressions que lui, Wrmonoc entreprend celle du site de Saint-Pol: «ainsi qu'une île, le lieu est entouré de toutes parts, sauf du côté sud, de la manière qu'est tendu au maximum un arc, sur tout son pourtour de tout côté par la mer britannique d'un repli courbe et sinueux, lieu, dis-je, fort beau et très agréable, dont la face visible regardant vers le midi est exposée à tous les ryons du soleil du matin au soir».

C'est depuis son écritoire à Landévennec, sa vision, sa perception de la presqu'île que nous offre ici Wrmonoc. On a été jusqu'à prétendre que le site décrit par lui ne pouvait être celui de la ville actuelle de Saint-Pol et qu'il s'agissait en fait de Brest. Outre que le site du château de Brest ne s'accommode pas de la présence d'une porte à l'ouest, ce serait bien un comble que de décrire Brest en faisant croire à des Saint-Politains qu'il s'agit de Saint-Pol! La manière dont Wrmonoc présente le castellum est d'ailleurs très significative de son souci de faire comprendre à ses lecteurs, comme le ferait tout bon guide, son état ancien en le démarquant de ce qu'ils peuvent voir à présent: la porte ouest n'avait pas son aspect actuel, sa facture était moins noble, les murs du rempart étaient de terre et non de pierre et, bien que remarquable, leur hauteur était moindre. On apprend au passage que le rempartement en pierre n'est pas achevé, détail intéressant surtout dans le contexte de l'époque.

Le danger est, en effet, aux abords de la ville. Comme l'avait prédit saint Paul, l'île de Batz, dit Wrmonoc, a été complètement détruite et pillée par les incessantes incursions des Normands et cela ne cessera sans l'aide de Dieu. Il est peu probable que le castellum fut épargné. Mais on peut penser qu'il résista néanmoins aux assauts des pirates. Le corps du saint ne quitta, en effet, Saint-Pol que vers 958. Le fait que les évêques Mabbon puis Hesdren se soient réfugiés vers 958-960 à l'abbaye de Saint-Benoît-sur-Loire, emportant, l'un le corps de saint Paul, l'autre celui de saint Maur l'Africain, témoigne qu'on ne s'y sentait plus alors en sécurité. C'est de cette période qu'a été daté l'incendie de la chapelle de Lesquélen en Plabennec. Sans doute déjà très sérieusement endommagée, la place tomba-t-elle peu à peu en ruines et disparut sans même, semble-t-il, laisser des traces archéologiques.

Plus, elle s'effaça jusque dans le souvenir des léonards eux-mêmes. Et en dépit du nom même de Kastell-Paol, l'un d'eux faisant, à la fin du XV^e siècle ou au début du XVI^e siècle, l'éloge de la Bretagne et plus spécialement de son pays, n'hésitera pas à dire: «Jusqu'à ce jour en effet, sans fortifications, sans remparts, la ville de Saint-Pol a su défendre sa liberté et garder en respect les régions voisines par la seule valeur de ses jeunes gens...». Pourtant, en 1376 encore, un pape d'indulgence situe l'église Notre-Dame du Mont-Carmel «hors les murs de Léon».

Si l'existence d'un rempart en pierres, au IX^e siècle, n'est pas douteuse, peut-on, cependant, ajouter foi aux propos de Wrmonoc concernant une ancienne enceinte en terre, sorte de murus gallicus? Certains éléments peuvent militer en leur faveur. Le fait qu'il spécifie qu'il s'agissait de murs en terre et que leur hauteur, tout en étant remarquable, était cependant moindre que celle des actuels murs en pierres peut reposer sur sa propre observation. Le rempart en pierre n'étant pas achevé, une partie de l'ancienne enceinte pouvait subsister. Il y a aussi la référence à la tradition, semblable à celle qui parle aujourd'hui de Camps de César, que cette enceinte avait été construite dans les temps antiques. Il y a, enfin, en dernier lieu, le nom même du pays dont Saint-Pol était la capitale: le pagus leonensis.

Au temps de Wrmonoc, le nom de Léon ne s'appliquait pas à l'ensemble du ressort territorial du diocèse, mais à sa partie comprise entre le Queffleut et l'Aber-Wrac'h. Cette rivière faisait la séparation entre le pays d'Ac'h, ou pagus Agmensis, dont la ville principale était Brest. Jadis nommée Doena, selon la vie de saint Goznou, la rivière porte aujourd'hui le nom de son estuaire, en breton Aber Ac'h «estuaire d'Ac'h». Sans doute faut-il placer là le portus Achim «port d'Ac'h», où aurait débarqué selon sa Vie ancienne saint Briec. Le nom d'Ac'h procède d'un celtique ancien *Aximos «le très maritime», superlatif formé sur un radical hydronymique *Ax-, qu'on retrouve avec un suffixe -anto dans Axantos, nom attribué au I^{er} siècle par Pline, à Ouessant, et qui explique les formes Exsent, en 1296, Ayssant, Aissent en 1542. De toute évidence, le nom d'Ac'h remonte à l'époque gauloise et l'on peut logiquement inférer, du fait du nom même de l'estuaire et de celui de l'ancienne fortification de Castell-Ac'h, en Plouguerneau, c'est à dire dans le pays de Léon, qu'il s'appliquait originellement à tout le pays s'étendant de la Pointe Saint-Mathieu au Queffleut. LE LÉON NAQUIT DE SA DIVISION.

Son nom permet d'en éclairer l'origine. Remontant, en effet, au latin legio «légion», il implique qu'une légion romaine y fut installée. Comme ce fut le cas pour Caerléon, au Pays de Galles, le lieu où elle était stationnée reçut le nom de Léon et celui-ci fut étendu au pays qui en dépendait. Ce ne pouvait être que le chef-lieu du pagus Legionensis, en l'occurrence Saint-Pol. La Translation de saint Mathieu, écrite au X^e siècle par l'évêque Mabbon, attribue d'ailleurs à Saint-Pol, et non à Brest, comme on l'a dit parfois, le nom de Legio. Elle explique, en effet, que le corps de l'Apôtre, ramené d'Ethiopie par des marins bretons, au temps du roi Salomon, assassiné en 874, fut déposé «dans la ville royale de Legio dont l'église cathédrale était dédiée à l'Apôtre Paul». Cette dernière précision, en dépit de l'assimilation erronée faite entre le saint romain et le saint breton, ne laisse aucun doute sur le séjour du corps de saint Mathieu à Saint-Pol. Titulaire d'une des chapelles de la cathédrale, saint Mathieu a aussi donné son nom à l'une de ses portes.

L'installation de cette légion est sans doute à mettre en relation avec la réorganisation des défenses militaires chez les Osismes au III-IV^e siècle. Ce remaniement privilégia les côtes. On connaît les noms et l'emplacement des garnisons principales qui furent installées de la Picardie à l'estuaire de la Gironde par un document du V^e siècle, la Notice des dignités de l'Empire. Celui-ci fait apparaître la présence de «Maures Osismiaques» (adjectif formé avec le suffixe celtique -acos) en un lieu qui est appelé Osismis, du nom du peuple des Osismes.

Autour du III^{ème} siècle, en effet, les chefs-lieux de chaque peuple ont vu substituer à leur nom ancien celui du peuple dont ils étaient la capitale. L'importance du castellum construit à Brest dans le dernier quart du III^{ème} siècle ou au début du IV^{ème} siècle a conduit à y localiser Osismis. Si Brest a pu constituer la clef de voûte du dispositif mis en place chez les Osismes, celui-ci comportait très certainement des points de défense secondaires. Du fait du nom de Legio, Saint-Pol apparaît comme l'un d'eux. On aurait donc utilisé en la circonstance une ancienne fortification gauloise, du type de celle du Camp d'Artus au Huelgoat. C'est dans cette forteresse à l'abandon que pénétra saint Paul.

*
* *

Après avoir béni la fontaine qui se trouvait à l'entrée et qui pourrait être aujourd'hui celle de Lenn-ar-Gloar, il explora l'intérieur du castellum. Il commença par y découvrir une laie allaitant ses petits. Il l'apprivoisa en la touchant de la main. Elle fut, selon Wrmonoc, à l'origine d'une lignée de porcs de «race royale». Puis il trouva dans le creux d'un arbre, du miel et des abeilles en abondance et les répartit dans d'innombrables ruches. Il rencontra également un ours. L'animal qui exerçait ses ravages sur la contrée s'enfuit à sa vue. Il tomba dans une fosse très profonde non loin du castellum, fosse située dans le terroir que les habitants appellent, dit Wrmonoc, pars Brochana. Traduction probable du breton ran Broc'han, ce nom semble avoir disparu, mais un lieu de Crec'h-Broc'hen, mentionné dans le vicariat de Saint-Pierre, pourrait en rappeler le souvenir. Le saint se trouva ensuite en présence d'un boeuf sauvage, que nombre de gens, précise son biographe, disent être celui auquel il avait eu précédemment à faire. Il le chassa, lui ordonnant de disparaître à tout jamais de la région. Le lieu débarrassé de ses hôtes indésirables, saint Paul le consacra et le bénit en répandant le long de l'enceinte, à l'intérieur et au dehors, en chantant des psaumes et des hymnes, du sel et de l'eau bénite. Après quoi il prit le chemin de l'île de Batz, distante du castellum, nous dit Wrmonoc, de «quatre milles ou un peu plus», soit quelque six kilomètres, ce qui est tout à fait exact.

Après avoir successivement guéri en route des aveugles, des muets et des paralytiques, le saint traversa la passe appelée Golban portitor et, une fois dans l'île se rendit jusqu'à un lieu appelé encore aujourd'hui, dit Wrmonoc, Secret. Fuyant l'agitation du monde, le comte Wizur s'était, en effet, retiré là. Quand le saint entra, il achevait de transcrire les quatre livres des Évangiles. Les deux hommes se reconnurent et tombèrent dans les bras l'un de l'autre, car ils étaient cousins et frères en Jésus-Christ. Ils se racontèrent ce qui leur était arrivé depuis leur séparation, et le saint en était à évoquer LA CLOCHE DU ROI MARC, quand le serviteur chargé du vivier du comte entra, portant d'une main un saumon d'une taille étonnante, et, de l'autre, une cloche merveilleuse, dont l'anneau, plein de concrétions marines, était perforé et rongé. Comme le comte lui demandait de prendre la cloche et de la faire sonner, le saint se mit à rire: c'était la cloche que lui avait refusé le roi Marc. Le comte la lui offrit. «C'est cette même cloche, dit Wrmonoc, qui est appelée par tous les peuples latins du nom bien connu de longue fauve», nom qu'une glose traduit en breton hirglas «longue verte». Par les mérites du saint, cette cloche aurait, non seulement guéri nombre de malades, mais même, rapporte Wrmonoc, qui le tient de témoins oculaires, ressuscité par son contact un mort.

précédé du vieux-breton mor «grand». Mais il est vrai aussi que l'anthroponyme est attesté par ailleurs: on le rencontre au XV^{ème} siècle à Plougouven sous la forme Guizur.

*
* *

Les donations faites à saint Paul par Wizur préludent à son élévation à l'épiscopat. Celle-ci intervint de curieuse façon. Sachant que s'il demandait au saint d'assumer cette charge, il essuierait un refus, Wizur eut recours à un stratagème. Il lui confia une mission: porter une lettre au roi des Francs, dont il était le vassal. Wrmonoc l'appelle Philibert, mais il s'agit en fait de CHILDEBERT I^{er}, fils de Clovis, qui régna sur le royaume de Paris de 511 à 558. Saint Paul s'acquitta de sa mission, ignorant le contenu de la lettre scellée du sceau royal. Wizur ne demandait en fait rien moins au souverain franc que de sacrer d'autorité saint Paul évêque. Ne pouvant s'opposer à la demande de Childebert, il fut ainsi intronisé, suivant les règles, en présence de trois évêques. Après quoi, Childebert lui octroya, en diocèse perpétuel, 100 «tribus» ou domaines dans les deux pays d'Ac'h et de Léon et les exempta de tout cens royal pendant les siècles. Cette donation fut consignée dans une charte, comme le furent dans de nombreuses autres les noms et les débordements de ces domaines. Wrmonoc n'a pas cru bon de les insérer du fait qu'elles étaient conservées, selon ses dires, près de la tête du saint. Dommage, car elles ont maintenant disparu, et sans doute à jamais.

Le terme de «TRIBUS» utilisé par Wrmonoc est une latinisation du mot vieux-breton TREB. Ce mot, qui évoluera par la suite en TREF puis TREV, TREO, avait originellement le sens de «lieu habité et cultivé», de «HAMEAU, VILLAGE». A la suite d'une évolution de sens, il désignera, comme on peut le constater dans les astes du cartulaire de Landévennec au XI^{ème} siècle, un «QUARTIER». Il ne prendra l'acception de trêve ecclésiastique que plus tard. Il semble qu'il ait ici déjà une signification quelque peu élargie et s'applique à des domaines. Ces possessions constitueront le fief de l'évêque. Au Moyen-Age, on parlait des régaires de saint Paul, terme issu du latin regalia et qui, désignant anciennement les droits royaux, s'appliqua aux terres où ils s'exerçaient. Au Moyen Age, ce fief se composait de trois membres, ceux de Saint-Pol, de Gouesnou et de Quéménéty, et s'étendaient sur quelques 26 paroisses. Ce domaine temporel de l'évêque n'est pas assimilable au territoire diocésain sur lequel s'exerce sa juridiction spirituelle. Mais le fait que les domaines concédés par Childebert appartiennent au pays d'Ac'h et de Léon implique que l'autorité du nouvel évêque s'exerçait dans ce cadre territorial. LA DONATION DU ROI FRANC CONSTITUE DONC L'ACTE DE NAISSANCE DE L'ÉVÊCHÉ DE LÉON.

Wrmonoc se montre peu disert sur l'action du nouvel évêque. Bien qu'il ait assuré sa charge de nombreuses années, il n'en traite qu'en quelques lignes, encore s'en tient-il à des généralités: «Après avoir, dit-il, détruit les temples bâtis dans les temps anciens pour le culte des démons, il fit construire à l'entour diverses églises et des monastères affectés au culte divin, dans lesquels il établit des ministères de prêtres pour qu'ils fassent connaître aux populations le rite du culte divin». Payant lui-même de sa personne, il participa activement à l'œuvre d'évangélisation. Quand il sentit le poids de la vieillesse, il fit appel pour le rempla-

Conservée précieusement dans la cathédrale de Saint-Pol, cette cloche à main est l'une des cinq connues en Bretagne, avec celles de saint Goulven, à Goulien, de saint Mériadec, à Stival, près de Pontivy, de saint Ronan, à Locronan, et de saint Symphorien à Paule. Saint Gwénolé avait aussi la sienne et sa présence est signalée anciennement à Montreuil-sur-Mer (P.-de- C.), où furent transportées ses reliques en 914. La renommée et la vénération qui entouraient la cloche de saint Paul sont confirmées par une autre source. Vers la fin du Xème siècle, à l'abbaye de Saint-Florent-sur-Loire, un moine breton authentifia, en effet, un crâne venu du Bouffay de Nantes comme étant celui de saint Paul, à une légère usure de la relique: selon lui, la «cloche de Marc jadis roi» qu'on portait en procession à Saint-Pol était, en effet, placée en arrière de la tête du saint. Il ne semble pas pourtant que l'objet conservé à Saint-Pol ait la même ancienneté: un spécialiste anglo-saxon, C. Bourke, a proposé comme datation 800-900. Il serait étrange cependant qu'il remontât au temps même d'Wrmonoc. La scène que décrit celui-ci n'aurait pas eu de sens pour ses lecteurs.

Après lui avoir remis la cloche, le comte Withur lui parla du dragon qui ravageait la côte orientale de l'île. C'était à peine si les cadavres de deux hommes et deux boeufs pouvaient apaiser la faim de ce monstre à l'haleine fétide, recouvert d'une armure d'écailles. Pourvu d'une queue immense, il paraissait mesurer 120 pieds (près de 40 mètres), voire davantage. Wrmonoc avoue avoir douté de l'estimation, mais il la croit fondée d'après la taille de son repaire: selon les paysans, il ne faudrait pas moins de deux muids et demi d'orge pour l'ensemencer, - ce qui pourrait représenter quelque chose comme un trois-quart d'hectare. Saint Paul marcha vers la bête d'un pas ferme et lui ayant passé son étole autour du cou, il y fit un noeud dans lequel, en guise de corde, il glissa son bâton. Il conduisit ainsi le dragon sur la côte septentrionale et lui ordonna de disparaître à tout jamais dans les profondeurs marines. Les noms de Toull «le Trou» et de Puns-ar-Sarpant «le Puits du serpent» pérennisent encore cette action de saint Paul. L'église de Batz prétend, quant à elle, détenir son étole, bande de soie dont l'origine est ancienne et dont la provenance serait orientale.

C'est à la suite de cela que le comte Withur fit au saint donation de l'île, de l'oppidum précité et de l'Evangile transcrit par lui, en oblation perpétuelle. Charte à l'appui, il exemptait pour les siècles à venir ces possessions de tout cens versé au pouvoir temporel. Dès lors, le saint fit sa demeure tant de l'île que du castellum et y resta jusqu'à sa mort pour y servir Dieu. Il établit, en effet, dans l'un et l'autre lieu, un monastère. Wrmonoc apporte même une précision intéressante à ce propos. Parlant de Saint-Pol, il dit que «le lieu est appelé maintenant le monastère ou le château» du saint, ce qui semble indiquer que parallèlement à Kastell-Paol fut utilisée la dénomination Lambaol. Celle-ci pourrait de fait expliquer la forme française actuelle. Plusieurs exemples, dont Saint-Urbain, en breton Lanurvan, témoignent que le breton lann a parfois été remplacé par le français saint.

Quant à Wizur, après avoir reçu la bénédiction du saint, il gagna d'autres demeures de son royaume que Wrmonoc qualifie de «voisines» sans plus de précisions. On ne peut dire si parmi elles se trouvait le vieux château de Morizur, en Plouneventer: la présence d'une motte féodale assigne aux retranchements qui subsistent une origine plus récente. Mais le toponyme n'est pas sans susciter des interrogations dans la mesure où il contient le nom même de Wizur, peut-être

cer à son disciple Jaoua. Celui-ci mourut au bout d'un an. Son successeur Tiernael mourut également au bout d'un an et un jour. Saint Paul réoccupa le siège un court intervalle avant d'y installer un autre des siens, Keveren. Le jour de son intronisation, saint Paul guérit un aveugle. Parmi les témoins de ce miracle se trouvait Judual, surnomme le Béné, qu'on disait être un cousin de saint Samson, et qui régnait sur la majeure partie de la Domnonée. Celui-ci lui fit alors don, en oblation perpétuelle, dit Wrmonoc, de «ce territoire que nous disons être maintenant sous la consécration de Paul».

Nous assistons ici à la TROISIEME ETAPE DE LA FORMATION DU DIOCESE DE LÉON. Le territoire mentionné ne peut guère être que le Minihiy-Paul. Ce «territoire monastique de Paul», qui entourait la cathédrale, englobait jadis, outre Saint-Pol, Roscoff et Santec. Il était partagé en sept paroisses: le Crucifix de la Ville, le Crucifix des Champs, Notre-Dame de Cahel, Saint-Jean de la Ville, Toussaints, Saint-Pierre et Trégonder. Desservies à la cathédrale, elles avaient à leur tête un vicaire.

Quant au personnage de Judual, on le connaît surtout par la Vie de saint Samson, raison pour laquelle sans doute Wrmonoc, qui est le seul à lui donner le surnom de Candidus, c'est à dire «blanc, béni», en fait un parent de ce saint. A la suite du meurtre de son père, Iona, souverain légitime du trône de Domnonée, par l'usurpateur Conomor, Judual avait trouvé refuge auprès de Childebart, qui le retenait à sa cour. C'est suite à l'intervention de saint Samson qu'il put réunir une armée et récupérer le trône paternel. Il semblerait, d'après ce que dit Wrmonoc, qu'il n'ait pas encore reconquis toute l'étendue de la Domnonée. Il finira par triompher de Conomor, qu'il transpercera de son javelot. La tradition situe cette bataille décisive près de l'abbaye du Relecq.

*
* *

Nous touchons à la fin de la Vie de saint Paul. L'intronisation de Keveren est le dernier acte de son épiscopat. Il gagna ensuite son monastère de l'île de Batz où il vécut, au milieu d'une très nombreuse communauté, ses derniers jours. Avant de mourir, il ordonna aux siens que sa dépouille soit transférée dans son monastère situé sur la terre ferme, c'est à dire à Kastell-Paol, afin d'éviter à ceux qui viendraient honorer ses reliques l'inconvénient de la traversée du bras de mer. C'est le quatrième jour des ides de mars, c'est à dire le 12 mars, qu'il s'endormit dans la paix du Seigneur.

Quand vint le moment de transférer le corps, un débat mit aux prises les moines de l'île et les prêtres de Kastell-Paol, en un lieu appelé maintenant, dit Wrmonoc, Aroedma, c'est à dire «le lieu du signal», sans doute à proximité d'un amer. Keveren proposa alors de placer le corps en équilibre sur deux chariots, attelés chacun de deux boeufs, mais orientés en sens inverse, l'un vers l'île, l'autre vers la ville. Quand les insulaires parvinrent à destination, c'est un chariot vide qu'ils découvrirent. Le saint avait choisi de reposer à Saint-Pol.

La Vie de saint Paul-Aurélien n'est pas une oeuvre historique, mais c'est LA SEULE SOURCE ANCIENNE A LAQUELLE ON PUISSE SE RÉFÉRER POUR ÉCLAIRER LES ORIGINES DU DIOCESE DE LÉON. A défaut de pou-

voir vérifier ses dires, on ne peut à priori récuser le récit que fait Wrmonoc. Il a pu combler des lacunes, enjoliver, mais il ne fait pas de doute qu'il a disposé d'une documentation écrite et orale. Les étapes de la formation du diocèse telles qu'il les présente paraissent plausibles. L'image même de l'institution est conforme à celle du monastère-évêché de type celtique. Sans doute fonctionna-t-elle ainsi jusqu'à l'époque carolingienne. MAIS, NOUS IGNORONS TOUT DE SON HISTOIRE JUSQU'AU IX^{ème} siècle. Nous ne connaissons les noms de certains des successeurs de saint Paul, tels saint Goulven, saint Ténénan, saint Goeznou, saint Houardon, qu'à travers des Vies latines écrites six ou sept siècles plus tard. Pour le IX^{ème} siècle, nous n'avons que trois noms: Gernobri, déposé par Nominoé en 849, Clotwoion, son successeur, mentionné dans la Vie de saint Malo vers 869, et Hinworet, cité par Wrmonoc.

Bernard TANGUY, C.N.R.S.
C.R.B.C. Brest.

MEULGAN :

D. Paol a Leon, eskob santel,
Da viken e gloar an neñv,
Ra glevo galv e dud fidel
D'o blenia war-zu Doue.

1- Ez vihanig eo kenteliet
Gand lldud, e bro Gembre;
Er sioulder, e-neus dibabet
En em rei oll da Zoue.

3- An Aviel 'zo eun teñzor
A rank beza lodennet :
Gand e vech, e bro Arvor,
Ar zant a zo dilestret.

5- Diazezet eo war Jezuz
An lliz nevez-savet :
Ar garantez a vev nerzuz
Entanet gand ar Spered.

7- Atao manah, Eskob Kastell
'Zo servicher aketuz :
Samm ar preder, pouez an tropell :
Ar Spered 'zo gallouduz !

2- Stard er bedenn, er binijenn,
Doujuz d'ar Spered Santel
E tigemer ar Sklerijenn,
Kelou Mad an Aviel.

4- Da Leoniz, dianaoudeg
Eo embannet an Dreinded.
Ar wezenn a zo frouezeg,
Ar wir feiz digemeret.

6- E pardon brokuz or Zalver
Eo trehet an droug-spered.
Gand ar Bara war an aoter,
An eneou 'zo maget.

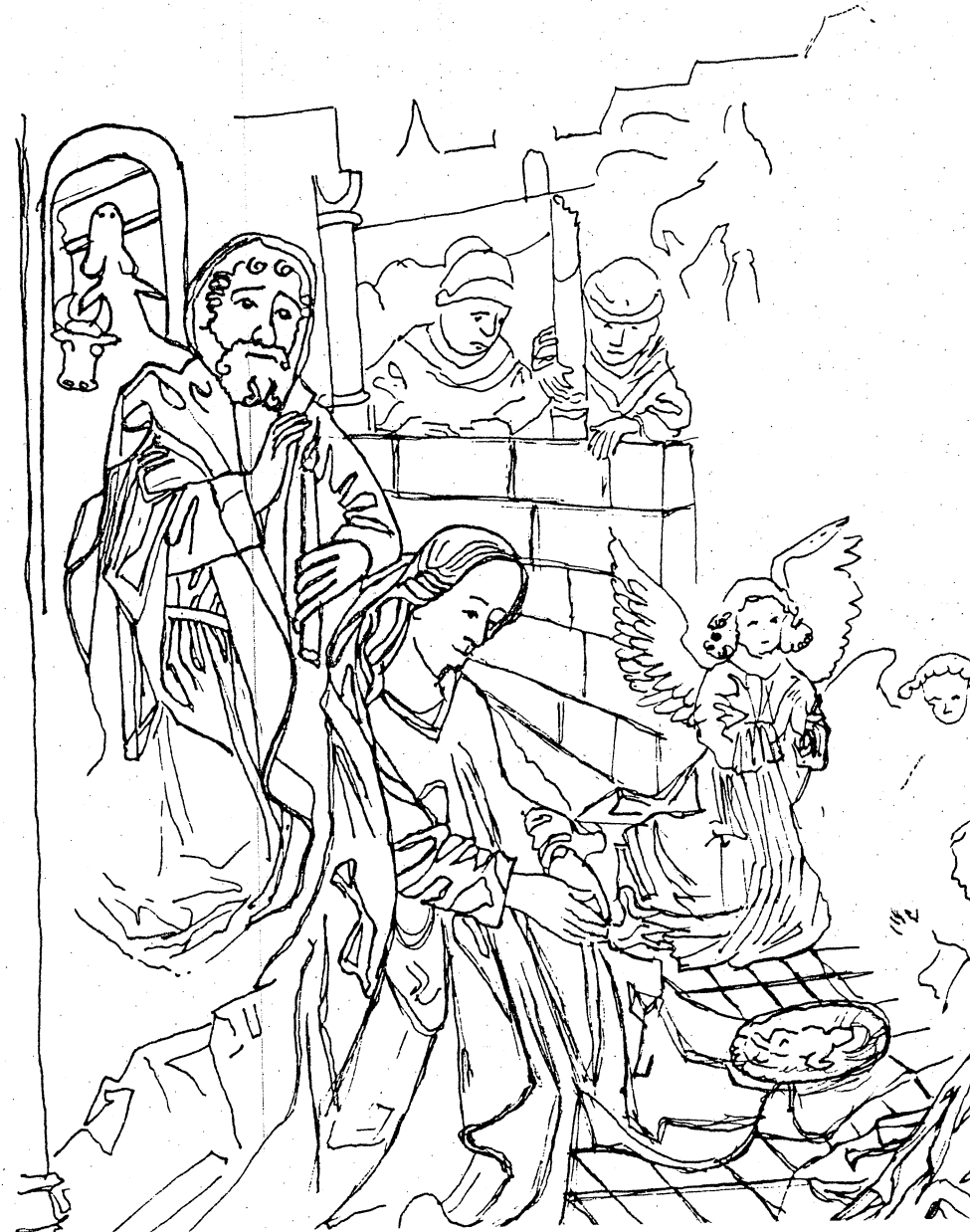
8- Deut an amzer da ziskregi,
Paol a glask dremm
an Aotrou :
War Enez-Vaz, er manati,
E hortoz galv an neñvou.

9- D'an Tad, d'ar Mab ha d'ar Spered
Enor ha gloar en neñvou :
An Dreinded ra vezo meulet,
E-pad an oll gantvejou.

NEDELEG LAOUEN DEOH OLL

HA

BLOAVEZ MAD !



En niverenn-mañ:

P.1 Nedeleg 1989.

2 Ar Pellgent.

10 Peoh d'an dud a volonte fall !

13 Doue hag ar re baour.

18 Setu me dirazoh'...

20 E sant Jakez e oan.

22 Sant Paol a Leon ha Kastell-Paol

7 Veillée de Noël

11 Paix aux hommes de mauvaise volonté

16 Dieu et les pauvres.

19 Me voici devant toi Seigneur.

21 J'étais à Saint-Jacques.

36 Aux origines de Kastell-Paol,
par Bernard Tanguy.

Nedeleg er Minihi :

- Sadorn 23 a viz Kerzu, da eiz eur hanter, e iliz Trelevenez:

«Lazou-kana Penn-ar-bed».

- Sul 24 a viz kerzu, da zeg eur hanter diouz an noz:

PELLGENT hag OVERENN NEDELEG e chapel ar Minihi.

Noël au Minihi :

- Samedi 23 Décembre à 20h30, concert en l'église de Tréflévenez,
par la Chorale du Bout du Monde.

- Dimanche 24 à 22h30: Veillée de Noël et Messe de la nuit.

Leoriou:

- E ti ar mouller ema «leor overennou Sent Eskopti Kemper ha Leon». Eun draig a vank deom c'hoaz evid ma vefe prest. Emichañs e teuio er-mêz e miz genver.

- Eul leor diwar-benn sant Herve: e Vuhez, hag eur studi war e Vuhez savet gand Bernard Tanguy... a zo ganeom war ar stern. Nemed eun dra bennag a zeufe d'on dalea, e vo moulllet 'benn fin miz genver 90.

Ne ouzom ket c'hoaz war be priz e vo gwerzet al leoriou-se. Med ma fell deoh o haoud, lavarit deom.

Le Propre des Saints du diocèse de Quimper et Léon est chez l'imprimeur. Un livre sur saint Hervé par Bernard Tanguy y sera aussi bientôt. Si vous souhaitez obtenir ces livres, faites-nous signe.

Keleier all:

Liderez: bez e vo eur zadornvez goude lein e penn kenta miz c'hwevrer er Minihi gand Mikael Skouarneg ... evid kana kantikou nevez. Kelou a vo roet deoh e poent.

Liturgie bretonne: journée de chant liturgique en début février avec Michel Scouarnec ... un samedi après-midi: des précisions seront données par la suite.

Pedit ganeom evid Jean-Louis, breur Anna-Vari, eet da Anaon d'an 18 a viz du. Pedit ive evid yehed tad Daniela, evid A.M. hag he bugale, evid B. hag M, hag o bugale ...

Galv d'an oll re a hell koumananti :

Ablamour d'ar mizou-kas eo red deom uhellaad priz ar houmanant. Adaleg bremañ, hag evid bloaz, e kousto deoh 80 lur reseo ke-lauenn ar minihi. Ma ne fell ket deoh reseo anezi ken, marplij, lavarit deom ! Med ma n'ho-peus ket peadra da baea, e vo kaset deoh memestra evid eur bennoz Doue ! Trugarekaad a reom amañ an oll re o-deus sikouret ahanom : n'int ket ankounac'heet en or pedenn !